



1 SVEDOK: BRANKO PERIĆ [nastavak]  
2 [Svedok svedoči putem video veze]  
3 Unakrsno ispituje g. Krgović: [nastavak]

4 P: Dobro jutro, gospodine Periću.

5 Samo da nastavimo. Juče sam Vam pokazivao, ako se sećate, one krivične  
6 prijave koje su podnošene neposredno, kako ste Vi objasnili Vojnom tužilaštvu u  
7 Bijeljini, a za krivična dela izvršena u Tesliću, a krivične prijave podnete od  
8 strane policije. Je l' se sećate toga, juče?

9 O: Da, naravno.

10 P: I, kada ste odgovarali na pitanja, tužilac je pravio - da kažem -  
11 neku mini statistiku o broju prijavljenih lica sa područja Teslić. Vi svakako  
12 niste imali u vidu i taj broj, zar ne?

13 O: Ne, nisam imao to u vidu, nisam mogao imat' u vidu.

14 P: I, ako bismo hteli da ide... da imamo pravu sliku o tome koliko je lica  
15 prijavljeno i za koja krivična dela protiv kojih lica, trebali bismo da imamo i  
16 upisnik ovog s... Vojnog suda u Bijeljini, zar ne?

17 O: Da, i Vojnog suda u Banja Luci, ako 'oćete.

18 P: Jer su krivična dela po...po...pon... za krivična dela su p...prijave su  
19 podnošene i jednom i drugom sudu, zar ne? Vojnom sudu?

20 O: Pret...pretpostavljam, naravno, da je bilo i takvih krivičnih prijava.

21 P: E sada, gospodine Periću, da pređemo na jednu drugu temu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 U bivšoj Jugoslaviji, gde ste Vi bili tužilac i u Republici Srpskoj i  
2 Bosni i Hercegovini, pritvor se mogao - u smislu člana 190 i... ja mislim da je to  
3 bio 191 - odrediti iz nekoliko razloga, pa ću Vam ja sad reći te razloge, a ako  
4 se slažete sa mnom. Ili ako hoćete da pogledamo krivični zakon - Zakon o  
5 krivičnom postupku - to je dokazni predmet P120, a kod Vas je to u tabulatoru  
6 gospodina Cvijetića, broj 23.

7 I pogledajte član 191. Znači -

8 G. KRGOVIĆ: Jeste našli? Časni Sude, to je...

9 SVEDOK: Da.

10 G. KRGOVIĆ: ...ERN broj 0025-2976.

11 P: I prvo kažu da se "pritvor uvek određuje protiv lica za koja postoji  
12 osnovana sumnja da je izvršilo krivično delo za koji je u zakonu propisana  
13 smrtna..."

14 O: Da.

15 P: "...kazna," zar ne?

16 O: Da, tačno.

17 P: Onda okrenite sledeću stranu, pa vidite koji su još uslovi. Znači, u  
18 stavu 2.1: "Ako se krije ili ako se ne može njegovu...u... is... utvrditi  
19 is...istovetnost, ili ako postoje druge okolnosti koje ukazuju na opasnost od  
20 bekstva", zar ne?

21 O: Tačno.

22 P: "Ako postoji osnovana bojazan da će uništiti tragove krivičnog dela,  
23 ili ako postoje okolnosti da će ometati istragu uticanjem na svedoke, saučesnike  
24 ili prikrivače."

25 O: Tako je.

26 O: Onda, tačka 3: "Ako osobite okolnosti opravdavaju da će ponoviti  
27 krivično delo ili da će dovršiti pokušano krivično delo, ili da će učiniti  
28 krivično delo kojim preti."

29 O: Tako je.

30

1 P: I tačka 4: "Ako je u pitanju krivično delo za koje se po zakonu može izvršiti...  
2 izreći kazna 10 godina zatvora ili teža kazna, a usled načina izvršenja, posledica ili drugih  
3 okolnosti dela, došlo je ili bi moglo da dođe do takvog uznemirenja građana da je radi  
4 nesmetanog /.../ vođenja krivičnog postupka ili bezbednosti ljudi neophodno određivanje pritvora."

5 Eh, gospodine Periću, kada je u pitanju posle određivanja pritvora, kada je u pitanju  
6 ukidanje pritvora ovog ko..koje se odredi rešenjem istražnog sudijske u roku od 30 dana, za  
7 ukidanje takvog pritvora potrebna je saglasnost javnog tužioca, zar ne?

8 O: Da.

9 P: I, gospodine Periću, u konkretnom slučaju kada je određivan pritvor ovoj grupi  
10 "Miće", ovde su bili ispunjeni svi zakonski uslovi za određivanje pritvora, ove koje sam ja  
11 pobrojao, zar ne? Za s... za sve prijavljene?

12 O: Da. Da, za sve.

13 P: I, samo mi pono... pomozite, tehnički, kada se jednom odredi pritvor i sprovede  
14 istragu... istraga, onaj broj pod kojim se vodi postupak, KI broj, označava svako rešenje koje je  
15 doneto u tom postupku ima taj broj, u istrazi?

16 O: Tako je.

17 P: Konkretno -

18 O: Svako sudsko rešenje.

19 P: Da. U konkretnom slučaju, broj pod kojim je vođen postupak, protiv ovih ljudi u  
20 Tesliću, je KI broj 35/92.

21 Ja ću Vam sad pokazati, pogledajte dokazni predmet P1312, to je u tužiočevom *binderu*,  
22 broj 26.

23 PREVODILAC: Prevodioci mole da se manje šuška papirima pred mikrofonom. Hvala.

24 SEKRETAR: [simultani prevod] Možete li, molim Vas, ponoviti broj?

25 G. KRGOVIĆ: To je, znači, P1312. U tabulatoru je broj 26, tužiočevom.

26 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Ukoliko ne griješim to je sklonjeno iz tog dosijea,  
27 zar ne?

28 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mi smo to sklonili, zbog toga što ja to nisam imala  
29 namjeru koristiti, međutim mislim da se to još uvijek nalazi u tabulatoru gospodina Perića.

30

1 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Zato Vas molim da mi date broj tog dokumenta, budući  
2 da ga ja nemam na popisu.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] To je broj P1312.

4 G. KRGOVIĆ:

5 P: Gospodine Periću, jeste videli, jeste našli u *binderu* /.../ ovaj dokument? To je  
6 rešenje o sprovođenju istrage, jeste li našli ovaj dokument?

7 O: Ne.

8 P: Ne?

9 O: Kod mene se radi o drugom dokumentu... /nerazgovetno/. Ali, kol'ko se sjećam to je taj  
10 broj...

11 P: To je taj broj?

12 O: ... sudskog spisa.

13 P: Da?

14 O: Da.

15 P: Dobro. Sad, gospodine Periću, da se vratimo na ovaj slučaj "Miće" o kome ste Vi  
16 govorili.

17 Krivična prijava je podneta protiv 16 lica, i policija je uhapsila i privela istražnom  
18 sudiji 16 lica, zar ne?

19 O: Tačno.

20 P: I, istražni sudija, uz Vašu saglasnost, je 16.07. ukinuo pritvor okrivljenom Karagić  
21 Slobodana, Tadić Zoranu i Subotić Predragu, zar ne?

22 O: Mislim da je to tačno jer sam vidio u...u zatvorskom s... dokumentu da s... da su ta  
23 lica puštena na osnovu sudskog rešenja broj taj, ali ga se ne sjećam, nisam vidio to rješenje.

24 P: Evo pogledajte...

25 O: Ali...

26 P: Molim Vas, pogledajte dokazni predmet u tužiočevom tabulatoru, broj 28, a to je  
27 dokazni pred.predmet P1314.

28 To je dopis predsednika Višeg suda, pa pogledajte 1. stav, zadnju rečenicu, gde se  
29 kaže: "Naknadnim rešenjem istražnog sudije od 16.07.1992. godine, ukinut je pritvor prema  
30 okrivljenim Karagić Slobodanu, Tadić Zoranu i Subotić Predragu", zar ne?

1 O: Da, to stoji u dokumentu.

2 P: I, za puštanje njihovo iz pritvora nije bilo zakonskih uslova, zar  
3 ne?

4 O: Ako je ukinut pritvor, onda je... onda je bilo zakonskih uslova.

5 P: Da li se radi o li...licima koji su bili pripadnici grupe "Miće", u  
6 ovom slučaju, zar ne?

7 O: Ja m... Da, tačno.

8 P: I, krivično delo za koje su oni prijavljeni je svakako teško krivično  
9 delo za čije je izvršenje predviđena kazna zatvora preko 10 godina, zar ne?

10 O: Ja mislim da...da...da oni nisu bili stalno sa tom grupom, nego da su oni  
11 došli dva ili tri dana prije hapšenja, i da nisu učestvovali u...u...u svim ovim  
12 djelima koja su ostalim stavljena na teret. To je moguće provjeriti u...u...u spisu,  
13 a možda čak i u zahtjevu za sprovođenje istrage. Znam da Karagić nije bio stalno  
14 prisutan u Tesliću i da je pozvan da dođe u Teslić. Tako da...da je moguće da su  
15 ova tri lica došla s...samo neposredno pred hapšenje radi neke vrste obezbjeđenja.  
16 Nisam siguran, dakle ovo govorim po sjećanju, i vjerovatno je zbog toga, u  
17 odnosu na njih ukinut pritvor jer nije bilo razloga više za njihovo držanje u  
18 pritvoru.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mislim da ovdje imamo problem. Naime, na  
20 ekranu nemamo ničeg, dakle nemamo... ne vidimo dokazne predmete, ali ono što je  
21 gospodin Krgović pročitao, što se tiče odluke istražnog suca, ja nigdje ne vidim  
22 te riječi.

23 G. KRGOVIĆ: Ako pogledate -

24 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dakle, vidim 16.07.1992. godine,  
25 rješenjem istražnog suca, određena je, itd. Međutim to ne vidim na B/H/S-u, ni  
26 na engleskom jeziku.

27 G. KRGOVIĆ: U bi... u B/H/S verziji možda nije prevedeno. Čekajte,  
28 pogledaću, samo -

29

30

1           GĐA KORNER: [simultani prevod] Što Vi točno čitate, drugi paragraf?  
2 Dakle, 16. jula 1992.?

3           G. KRGOVIĆ: Da, nakon... "naknadnim rešenjem istražnog sudije..." - to je  
4 taj paragraf koji sam ja pročitô - "...ukinut je pritvor protiv ovih ljudi."

5           P: Radi se o ovom Karagiću koji je, trenutno mu se sudi pred Sudom Bosne  
6 i Hercegovine za ratne zločine, i kol'ko se sećam on je osuđen na 22 godine  
7 zatvora, zar ne? Karagić.

8           O: To mi nije poznato. Mislim...mislim da se vodio postupak, ali ne znam  
9 ka... da li je okončan i kol'ko je osuđen. Ja ne radim u odjelu za ratne zločine,  
10 tako da /.../ mi to nije poznato.

11          P: Sad, gospodine Periću, pogledajte dokazni predmet P1313. To je u  
12 Vašem tabulatoru, u tužiočevom tabulatoru broj 68. I /.../ ako možete pogledajte...

13          G. KRGOVIĆ: Izvinjavam se, ja sam rekao prezime ovog gospodina je  
14 Karagić, a ne Karadžić.

15          P: I nađite stranu, to je u *e-court*u, 30 i engleska 30, kod Vas je to  
16 strana koja ima broj 0415, u desnom uglu, 5935.

17          O: 595...?

18          P: 5935, u desnom uglu.

19          O: Dobro.

20          P: Jeste našli? E, sad molim Vas...

21          O: Jesam.

22          P: ...okrenite sledeću stranu.

23          O: Da.

24          P: Znači, pogledajte lica brojem 151, 152, 153, 154 i 155, i 156.

25          To se, radi se o "Mićama", zar ne?

26          O: Da. Vojne... dijelu vojne formacije.

27

28

29

30

1 P: I u desnoj koloni, znači na strani 33, videćete prvo da su oni  
2 prebačeni u zatvor u Doboju, 17.07.1992., zar ne?  
3 O: Ne vidim tu primedbu u...u...  
4 P: Strana 33.  
5 O: ...u kojoj...  
6 P: Ima 59...  
7 O: ...u kojoj koloni?  
8 P: Imate u prvoj ko... u prvoj koloni, sedamnaesti, datum prijema u  
9 zatvor. To je strana koja ima 04155937, posle imena i prezimena.  
10 O: Datum, mjesto i godina rođenja, mjesto rođenja, prebivalište,  
11 zanimanje, datum prijema u zatvor, 17.07., da.  
12 P: I, vidite o... da im je pritvor odredio Osnovni sud u Tesliću, rešenjem  
13 KI35/92 od 11.07.1992., zar ne?  
14 O: Tako stoji u ovom upisniku, ali ja mislim da je pritvor morao bit'  
15 određen ranije, da ovo nije rešenje o pritvoru.  
16 P: A onda pogledajte datum puštanja, sledeću kolonu, da su pušteni  
17 24.07.1992., zar ne?  
18 O: Da.  
19 P: I pušteni su, sva ova lica na ovoj strani, na osnovu rešenja Osnovnog  
20 suda u Tesliću, KI broj 35/92 od 21.07.1992., zar ne?  
21 O: Da, tako stoji. Pretpostavljam da postoji rešenje o puštanju iz  
22 pritvora, ali imam problem da...da razumijem, ovaj, o...ovo rješenje od  
23 11.07.1992. godine.  
24 P: A, njih...  
25 O: To nije moguće, njihovo hapšenje je izvršeno prvog, pritvor je morao  
26 da us...uslijedi trećeg ili mnogo ranije od ovog datuma, tako da ne znam o čemu se  
27 ovde radi. /nerazgovetno/...ako imate rješenje da pogledamo rješenje.  
28 P: Ima... rešenje, ja nemam trenutno kod sebe.  
29  
30



1 Postoji... problem je u tome što je njima prethodno bilo određeno policijsko  
2 zadržavanje od 3 dana -

3 O: Koje je isteklo 03.07.?

4 P: Da, a onda, odnosno, od...o...određeno im je zadržavanje kasnije, to ćete  
5 videti i sami u krivičnoj prijavi, a problem je bio njihovo hapšenje i  
6 nadležnosti, tako da su oni neko vreme bili u "Kardijalu" smešteni. Faktički,  
7 nisu bili u pritvoru u tom nekom periodu.

8 O: Pa to je bio pritvor, samo što mesto zatvora su držani u "Kardijalu",  
9 ali morali su i tamo bit' držani na osnovu rešenja o pritvoru.

10 P: A, "Kardijal" je hotel, ovaj, u Banji Vrućici, za... gde su oni...

11 O: Da.

12 P: ...u...u...

13 O: Da, u /nerazgovetno/.

14 P: ...bili odsjeli.

15 O: Tačno je, tu su bili jedno vrijeme držani.

16 P: Znači, da zaključimo, gospodine Periću, sva ova lica koja sam  
17 pobrojao, znači to je 6 lica na ovoj strani su pušteni na osnovu rešenja  
18 Osnovnog suda u Tesliću, zar ne?

19 O: Pretpostavljam da...da postoji rješenje o puštanju iz pritvora. Ova  
20 grupa vojnih lica s... nije bila uključena u najveći broj ovih krivičnih djela  
21 koje...koje... koji su izvršili... izvršila grupa koja je pripadala policiji. Tako da  
22 u odnosu na njih vjerovatno više nisu postojali razlozi za pritvor, i zbog toga  
23 je pritvor ukinut.

24 P: E sad, gospodine, vratite se na ovu prethodnu stranu, znači na stranu  
25 koja ima oznaku 04155935, pa vidite i za ovu... ova dva lica, Šljivić /fon./  
26 Rodoljub i Šljuka /fon./ Ranko.

27 O: Da.

28 P: To su 149 i 150, i ova dvojica su puštena rešenje Osnovnog suda u  
29 Tesliću, KI 35/92, zar ne?

30

1 O: Vjerovatno. I oni pripadaju ovoj vojnoj fo...formaciji.

2 P: Je li imate neki razlog da sumnjate u istinitost ovih informacija u  
3 ovom dokumentu tužioca, u ovoj knjizi zatvora, u tačnost informacija?

4 O: Mislim da postoji rješenje o puštanju... mislim da postoji rješenje o  
5 puštanju iz pritvora ove grupe vojnih lica, upravo zbog toga što nisu bili  
6 uključeni u najveći broj ovih krivičnih djela koja...koja su izvršili pripadnici  
7 ove policijske formacije. Mislim da je to bio jedini razlog, ali trebalo bi  
8 pogledati rješenje i razlog...razloge u obrazloženju.

9 P: E sad, gospodine Periću, iz ovoga proizilazi, ovog upisnika, da je  
10 Viši sud u Doboju ukinuo - ako pogledate ovu - pritvor samo Pijunoviću, Tekiću,  
11 Čulibrku, Đuriću i Spasojeviću, zar ne?

12 O: Da.

13 P: I to u avgustu mesecu...

14 O: Po žalbi odbrane.

15 P: ...u avgustu mesecu 1992. godine, zar ne?

16 O: Tako je. Po žalbi odbrane.

17 P: E sad, kad smo kod krivičnih prijava za ova vojna lica, zar nije  
18 istina da su... da je to vojno krilo bilo prijavljeno, "Mića", za egzekuciju 40  
19 lica muslimanske nacionalnosti na ovim lokacijama van Teslića, i da je...

20 O: Tačno, neki od njih... tako je, neki od njih su učestvovali u  
21 egzekuciji, ali su oni to priznali i to je bilo, dakle, dokazano i...i utvrđeno u  
22 toku istrage.

23 P: E sad, gospodine Periću, kažite mi, da li su postojali zakonski  
24 razlozi za puštanje iz pritvora ove grupe lica, obzirom na ove okolnosti, jer za  
25 krivično delo ubistva je predviđena smrtna kazna i pritvor je obavezan, zar ne?

26 O: Ja mislim da su oni bili već pušteni, prije nego što je sud donio  
27 rješenje, sa samim prebacivanjem u Doboju, pa smo mi dobili takve informacije. S  
28 druge strane, znajući za ovu situaciju, o...oko ekshumacije, pritvor je morô biti  
29 ukinut po zakonu, nakon 6 mjeseci.

30

1 Tako da, bez obzira na tu zakonsku obavezu, s obzirom na situaciju, kompletnu,  
2 vezanu za njihovo prebacivanje u Doboju, pritvor bi svejedno bio ukinut. Oni su i  
3 prebačeni u Doboju da bi bili pušteni, to je očigledno i...i...i cijelog scenarija,  
4 ovog prebacivanja iz Banja Luke. Ja čak mislim da...da oni nisu ni bili u zatvoru,  
5 nego su se samo vodili u zatvoru, na spisku, a da su oni bili na slobodi,  
6 faktički.

7 P: Kažite mi, gospodine Periću, kako je ovo puštanje "Mića" uticalo na  
8 policiju i na ove ljude koji su uhapsili "Miće", i da se odjednom ta grupa  
9 okorelih kriminalaca nađe na slobodi i pretili policajcima koji su ih uhapsili.  
10 Kako je to uticalo na rad policije? Veoma loše zar ne?

11 O: /nerazgovetno/...uticalo, ne znam kako. U odnosu na policiju u Doboju  
12 je to bilo proslavljano na ulicama, a u odnosu na ljude koji su izvršili  
13 hapšenje, vjerovatno je bilo loše primljeno.

14 P: Je li su odmah nakon toga usledile pretnje ovih ljudi koji su ih  
15 uhapsili, usledile su pretnje ljudima koji su ih uhapsili, konkretno gospodinu  
16 Raduloviću i ostalima. Vama je to poznato, zar ne?

17 O: Ne znam. Ne, to mi nije poznato. Pretpostavljam da je moglo biti  
18 prijetnji zbog načina na koji je izvršeno hapšenje. Kao što ste vidjeli,  
19 prilikom hapšenja je bilo povrjeđivanja, torture, itd.

20 P: I ovakva, da kažem, odluka suda o puštanju i ovakav stav prema hašku...  
21 hapšenju, svakako obeshrabruje pripadnike policije da i devaz...dezavuiše njihov  
22 posao. Jer oni urade, obrade predmet - videli ste da je perfektno obrađen  
23 predmet - i nakon toga kriminalci budu pušteni na slobodu, zar ne?

24 O: Ne, to Vi zaključujete. Ja, oko tog zaključivanja, u...u... trebô bi'  
25 imati kontekst u vidu.

26

27

28

29

30

1 Iz ove perspektive ja ne mogu sad da zaključujem kako je... kako je to moglo  
2 psihološki da djeluje na policiju, vojsku, Teslić, Doboju, Banja Luku.

3 P: Videli ste onaj izveštaj brigade koji sam ja pokazao, gde se borci...  
4 prigovaraju iz brigade na tretman ovih zloglasnih "Mića", koji se pojavljuju sad  
5 ponovo u tom regionu i prete obračunom. To je bila poznata činjenica u Tesliću,  
6 da su se oni u jednom trenutku pojavili u toj areai, i počeli da prete ovim  
7 ljudima koji su ih uhapsili, zar ne?

8 O: Neki od njih su se pojavljivali u Tesliću i to je... to su bila  
9 reagovanja, ali ja ne znam da... čak nisam u to vrijeme čuo da su oni uopšte  
10 dolazili u Teslić. Ali su očigledno se pojavljivali u nekim situacijama. Morate  
11 imati u vidu da su odnosi između Doboja i Teslića cijelog rata bili vrlo loši.

12 P: I, gospodine Periću, da zaključim, so... so...so... ovom temom ono što, i  
13 da Vam kažem što je rekla i moja uvažena koleginica, ovi ljudi ni dan danas nisu  
14 procesuirani, ne vodi se postupak ni pro...protiv koga za ova krivična dela koja  
15 su počinili u Tesliću, zar ne?

16 O: Nažalost, tačno, osim Karagića.

17 P: A gospodin Radulović i dan-danas ima probleme zbog ovog hapšenja i  
18 istrage koju je vodio, zar ne?

19 O: To ne znam. Gospodin Radulović je danas advokat, kol'ko ja znam. Za  
20 probleme ne znam kakve ima.

21 P: I ovi, da kažem, kriminalci koju su počinili ova dela su na slobodi.  
22 Gospodin Radulović je sada advokat, a gospodin Župljanin koji je naložio  
23 hapšenje odgovara za zločine ovih "Mića". Je l' Vam to poznato?

24 O: Naravno da mi je poznato. Ne znam šta želite da čujete od mene.

25 P: Samo ovo što ste rekli, da li Vam je to poznato. Ništa više. Hvala  
26 Vam, gospodine Periću. Ja nemam više pitanja za Vas.

27

28

29

30

1           GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, osim činjenice da je ovo  
2   komentar, a ne pitanje, ja ne znam koje je bilo pitanje ni koji je bio odgovor,  
3   zato što nismo čuli prijevod. Ja nisam čula ništa što je gospodin Krgović rekao  
4   na kraju.

5           G. KRGOVIĆ: Izvinjavam se, nije ušlo -

6           PREVODILAC: Mikrofon, gospodine Krgoviću.

7           G. KRGOVIĆ:

8           P: Izvinjavam se. Ja sam Vas pitao o ovim faktima da... šta je rezultat  
9   svega ovoga da su "Miće" na slobodi, gospodin Radulović više ne radi u policiji,  
10  protiv gospodina Župljanina se vodi postupak, koji je naložio hapšenje o...ovih  
11  "Mića" vodi se postupak za njihove zločine, koji su oni počinili.

12          GĐA KORNER: [simultani prevod] Nije to pitanje, to je komentar.

13          G. KRGOVIĆ: Nije komentar, da li je tačno? Da li t... da li je ova...ova  
14  činjenica, ovo što sam rekao, da li je to tačno, da... odnosno, da li Vam je to  
15  poznato?

16          GĐA KORNER: [simultani prevod] I dalje je, naravno, komentar.

17          SVEDOK: Poznato, naravno, da...d... moglo mi je bar danas bit' poznato.

18          G. KRGOVIĆ:

19          P: Da. Hvala, gospodine Periću, ja nemam više pitanja za Vas.

20          SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, gospodine  
21  Krgoviću, molim Vas možete li nam pomoći, možete li mi reći, gdje imamo dokaze  
22  temeljem kojih je gospodin Župljanin zapovijedio hapšenja grupe "Miće"?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 /redigovano/  
2 /redigovano/  
3 /redigovano/  
4 /redigovano/  
5 /redigovano/  
6 /redigovano/  
7 /redigovano/  
8 /redigovano/  
9 /redigovano/  
10 /redigovano/

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

12 GĐA KORNER: /govornici govore istovremeno/

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Samo malo, gospođo Korner, molim Vas.  
14 Mogu li odgovoriti?

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Možete, ali ovo treba izbrisati, cijeli  
16 govor gospodina Krgovića.

17 G. KRGOVIĆ: Ja se izvinjavam, s... o...ovaj deo koji sam pomenuo, o...ovog  
18 go...gospodina, ja se stvarno izvinjavam, ni...ni...nije mi /nerazgovetno/. Slažem se  
19 da se ovaj deo redigira.

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, da, to treba izbaciti iz  
21 zapisnika.

22 No, moj komentar bio je samo sljedeći: ja znam za iskaz prethodnih  
23 svedoka, samo sam htio biti siguran da taj dio iskaza nismo čuli od ovoga  
24 svjedoka. To je bilo pitanje. Hvala.

25 GĐA KORNER: [simultani prevod] Iskreno govoreći, časni Sude, mi nismo  
26 čuli taj dio, odnosno, takav materijal od bilo kojega svjedoka izravno. Dakle,  
27 ono što je gospodin Krgović rekao, nije tačno. Rekavši to, pretpostavljam da je  
28 to iskaz koji će tek biti iznesen pred Sud.

29  
30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izgleda da gospodin Župljanin nam želi  
2 skrenuti pažnju na nešto. Možda biste Vi, gospodine Krgoviću, mogli?

3 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude, ja više nemam pitanja.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala Vam.

5 Dodatno ispitivanje?

6 GĐA KORNER: /prevod engleskog transkripta: "Da, časni Sude."/

7 Dodatno ispituje gđa Korner:

8 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

9 P: Gospodine suče, najprije bismo razgovarali o Vašoj ostavci. O tome su  
10 Vam postavljana pitanja jučer, i gospodin Cvijetić je spominjao Vaš intervju,  
11 odnosno razgovor s Vama. To je bilo na četvrtoj stranici, drugoga razgovora.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Oprostite, 65ter 10359.02, četvrta  
13 stranica, pri dnu. Ne, nije to to. Četvrta stranica.

14 P: Pri dnu stranice, postavljeno je pitanje:

15 "Koji je razlog dan zašto su htjeli da Vas smijene?"

16 A Vi ste rekli:

17 "Iznijeli su nekoliko razloga. Među ostalim stvarima, napisali su da sam  
18 se prije rata družio s jednim Muslimanom koji je bio ratni zločinac. Bio je to  
19 jedan mladić s kojim sam imao izdavačku kuću zajedno, iz Bosanskog Broda. I ja  
20 se jesam s njime družio pre rata. Bio je pjesnik, slikar."

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 I dalje govorite o tome. Pri kraju toga paragrafa kažete:

2 "To je glavni razlog kojega su iznijeli, kada su rekli da nisam Srbin,  
3 da ne podržavam državu, te da ne podržavam njihovu politiku, odnosno, način  
4 rada."

5 Pogledajmo sljedeću stranicu, molim Vas. Pri vrhu.

6 "Također su rekli da sam pisao za *NIN*. Sjećam se, također da su rekli,  
7 da sam ja ideolog koji stoji iza formiranja Socijalističke stranke u Tesliću, te  
8 da sam pružao pomoć nekim ljudima u Socijalističkoj stranci, što je zapravo  
9 točno, jer bila je jedna grupa u toj stranci koji su bili opozicija, jedina  
10 opozicija SDS-u, i koji su vjerovali da su Socijalistička stranka i Milošević  
11 protiv SDS-a, te da će dobiti pomoć iz Beograda."

12 Pitanje: "Da li je bio ijedan razlog koji bi sugerirao da Vi ne vršite  
13 svoje dužnosti dobro, kao javni tužitelj?"

14 Odgovor: "Ne, uopće nijedne rečenice nije bilo u vezi s poslom."

15 Gospodine Periću, Vi ste to kazali u razgovoru koji je s Vama vođen  
16 2002. Da li je to bio Vaš tadašnji stav i da li je današnje to Vaše gledište o  
17 tome, zbog čega ste smijenjeni?

18 P: To je... to je potpuno tačno. Ja sam vidio taj dokument SDS-a iz  
19 Teslića, pročitao sam ga, dakle, potpuno. To mi je donio glavni tužilac da mi  
20 pokaže ko traži moje razrešenje i zbog čega. I rekô mi je da je Radovanu više  
21 puta, da je Radovan više puta zvao zbog takvih pisama, i da je on svaki put  
22 uvjeravao Karagića da... da sam ja odličan tužilac i najbolji tužilac i da on nema  
23 razloga da traži moje... moje razrešenje.

24

25

26

27

28

29

30



1 I, na kraju, kažem, kada je poslednji put pozvô, rekô je: "Ili ću ja razriješit'  
2 tebe il' ti razrešavaj Perića, ja više ne mogu da... da se nosim sa Savom  
3 Kneževićem i poslanicima iz Teslića."

4 P: Dobro. Gospodin Cvijetić je ponovno otvorio pitanje Vaše ostavke.  
5 Pokazao Vam jedan dokument, za kojega nismo imali prijevod. Pročitao Vam je  
6 jedan odabrani dio toga dokumenta. To je na stranici 10572 transkripta.  
7 Dokument, za kojega sada imamo prijevod, je 1D - oprostite - nešto kasnije  
8 pokazan Vam je dokument.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Molim Vas, pokažite nam dokument 1D277.  
10 Mislim da dokument čak nije obilježen za identifikaciju i to uopće. Zar ne?

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pa, mislio sam da je.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod]

13 P: I, evo šta ste Vi, gospodine suče, rekli o tome kada Vam je pokazan.  
14 Naime, impliciralo se da ste bili korumpirani - mada to nije rečeno takvim  
15 riječima - jer bilo Vam je postavljeno pitanje o nekakvom stanju kojega ste  
16 dobili.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Oprostite, to je na stranici deset  
18 tisuća...

19 PREVODILAC: Nismo čuli broj.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] .../u engleskom transkriptu: 10580/  
21 jučerašnjeg stenograma.

22 P: Vi ste rekli da gospodin Rade Pavlović nije podupirao politiku SDS-a,  
23 da je otvoreno bio protiv takve politike. Sve tvrdnje su neistinite. Svrha svega  
24 ovoga je da ga se diskreditira i da ga se otpusti, jer je bio čovjek ugledan,  
25 čovjek od autoriteta, koji je štitio svoje zaposlenike bošnjačke i hrvatske  
26 nacionalnosti i SDS to nije volio.

27

28

29

30

1           Gospodin Cvijetić je rekao da ga to ne zanima, već samo jedan dio koji  
2 se tiče Vas.

3           Pogledajmo to. Sasvim je jasno, iz pisma, odnosno izvještaja ili ove  
4 informacije. Pogledaćemo na ekranu šta tu piše.

5           GĐA KORNER: [simultani prevod] Na četvrtoj stranici na engleskom. Pri  
6 dnu treće stranice na engleskom, ja mislim. Oprostite, vratite se, molim Vas,  
7 jednu stranicu na engleskom. Ne znam gdje je na B/H/S-u. Da, ovaj zadnji  
8 odlomak, molim Vas. Četvrta stranica na B/H/S-u.

9           P: Ovo je, dakle:

10           "Nakon čitavoga niza pritužbi na njegovu navodnu korumpiranost, u šta  
11 ste i Vi bili uvučeni," kaže se: "Njegov odnos prema licima muslimanske i  
12 hrvatske nacionalnosti koja se dobrovoljno iseljavaju dosta je neobičan,  
13 pogotovo za ovo vrijeme. Uglednijim Muslimanima i Hrvatima koji odlaze, poklanja  
14 vrijedne poklone u znak 'zahvalnosti' za sve što su dali za Teslić. U tim  
15 prilikama obavezno se izvinjava takvim Muslimanima i Hrvatima, što moraju da  
16 odlaze sa svojih ognjišta, dodajući da ima mnogo Srba koji žale zbog njihovog  
17 odlaska. Zbog takvog njegovog ophođenja, u posljednje vrijeme *Radio Tešanj*..."

18           Molim Vas, sljedeću stranicu na engleskom.

19           ...dakle, "*Radio Tešanj* najpohvalnije govori o Pavloviću, nazivajući ga  
20 najhumanijim Srbinom i drugim hvalisavim imenima."

21           Je li to, gospodine suče Periću, ovo o čemu ste Vi govorili kada ste  
22 dali taj odgovor gospodinu Cvijetiću?

23           O: Tako je. Pavlović je bio zaista častan čovjek koji je želio da  
24 pomogne ljudima i zbog toga sam i ja želio da pomognem Pavloviću da se taj stan  
25 sačuva za... za ljude koji su ga renovirali i koji su živjeli u njemu.

26

27

28

29

30

1 To je idiotska laž, ako je to policijska linija izvještavanja, onda možete  
2 vidjeti n... čime se policija bavila. Pavlović je čak... nikad nije o...optužen nit'  
3 osumnjičen. Pokušali su da...da...da ga sa policijom, poslije rata, smijene.  
4 Opkolili su njegovu firmu, i došlo je do puškaranja između radnika i... i  
5 policije. Tako da je on zbog toga bio trn u oku i... i takve vrste izvještavanja  
6 su laž, čista.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] U redu. Časni Sude, ja ne znam, želite li  
8 Vi da ovaj dokument postane dokaznim predmetom. No, časni Sude, ja kažem da bi  
9 bilo adekvatno da gospodin Cvijetić - budući da je znao da nema prijevoda i  
10 nakon što je čuo odgovor koji je sudac dao na to pitanje - da nas uputi tada ili  
11 sada na taj paragraf u tekstu.

12 No sada, časni Sude, kao što sam rekla, ne znam da li vi želite da ovo  
13 bude dokazni predmet?

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Što se tiče jednoga dijela unakrsnog  
15 ispitivanja koji se tiče vjerodostojnosti i časnosti ovoga svjedoka, ovo je bio  
16 dokument koji je bio povezan kako bi se prikazao kontekst toga dijela iskaza.  
17 Vjerojatno bi trebalo biti to kao dokazni predmet.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, sada imamo prijevod.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Koliko se ja sjećam, kako sam rekao, taj  
20 dokument čak nije obilježen za identifikaciju, ali sada se to može učiniti.

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           GĐA KORNER: [simultani prevod] Dobro.

2           P: Gospodine Perić, ja bih sada prešla na jednu drugu stvar o kojoj Vas  
3 je ispitivao gospodin Cvijetić, a to je na stranici zapisnika 10560, od jučer.  
4 Razgovarali ste o Kaznenom zakonu i o dužnostima tužitelja. /.../ Da. Vama je  
5 rečeno, iznesena Vam je tvrdnja da građani... u stvari, postavljana su Vam  
6 pitanja, na vrhu stranice, dakle:

7           "Jeste li ikada bili u situaciji, kao javni tužitelj, da dođe neki  
8 građanin i izvijesti Vas usmeno da je učinjen zločin, te da on želi, ili ona, da  
9 se pokrene postupak protiv počinitelja?"

10          Odgovor je bio: "Ne. Bio sam tužitelj tri godine, nikada se nisam našao  
11 u takvoj situaciji. Građani bi obično prijavljivali zločine ili krivična djela  
12 policiji, a nikada nitko meni nije došao i prijavio neko kazneno djelo."

13          Pustimo to zasada na trenutak po strani. Nego, pretpostavimo da neki  
14 građanin jeste podnio prijavu Vama. Što biste Vi s tom prijavom morali učiniti?  
15 Tko bi trebao istražiti da li je takva prijava utemeljena?

16          O: Naravno, policija. Ja bih na...na osnovu te prijave sačinio jedno pismo  
17 policiji, i zatražio od inspektora policije da prikupe obavještenja u vezi te  
18 prijave.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Dakle, da saslušaju određena lica, da... jednostavno, da prikupe dokaze na koje se  
2 odnosi takva prijava. Dakle, ja sâm, kao tužilac, nisam mogao to da radim. Mogao  
3 sam eventualno da pozivam neka lica i da ih ja direktno saslušavam, ali u praksi  
4 se to radilo, uglavnom, preko policije. I dan-danas se tako radi. I dan-danas  
5 tužilac, iako rukovodi istragom, on traži od policije i drugih organa logističku  
6 podršku u prikupljanju dokaza.

7 P: Kažete da se nikada, nikada nije dogodilo, u tri godine koliko ste  
8 bili tužitelj, nikada se nije dogodilo da dođe neki građanin i Vama tako pruži  
9 informaciju, je li tako?

10 O: Tako je. To je jednostavno u pravnoj kulturi našoj, policija je ta  
11 kojoj se prijavljuju krivična djela, i... i policija je ta koja se brine i... o  
12 bezbjednosti, javnom moralu, sprečavanju vršenja krivičnih djela, itd.

13 P: U redu. Sada bih prešla na jednu drugu temu o kojoj su Vam  
14 postavljali pitanja, a to je bilo procesuiranje, odnosno izvedba provođenja  
15 istrage.

16 Dakle, rečeno Vam je ovako:

17 "Gospodine Periću, ja ću sažeto iznijeti stav Obrane u vezi sa  
18 provođenjem odredbi koje ste gledali. Kazneni progon počinitelja, u to vrijeme,  
19 bio je isključivo dio ovlasti javnog tužitelja, a dalje procesuiranje bilo bi  
20 pod nadležnošću relevantnoga suda."

21 I, Vi ste rekli da je to tako, no:

22 "...priprema i prikupljanje dokaza je nešto što treba činiti policija.

23 Mora se, naime, napraviti razlika u tome."

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, gospodine, zapravo - tko je vodio prvu istragu?

2 O: Prethodnu istragu ili pretkrivični postupak je vodila policija.  
3 Uvijek. I o rezultatima, tog svog pretkrivičnog postupka, obavještavala tužioca,  
4 ili podnošenjem prijave ili nekad samo obavještavanjem tužioca o radnjama koje su  
5 preduzeli, ako su sami smatrali da nema elemenata krivičnog djela.

6 Policija je imala... imala službu, dakle, i imala šefa kriminalističke  
7 službe. Dakle, službu koja se isključivo bavila otkrivanjem krivičnih djela i  
8 prikupljanjem dokaza. Dakle, to je u strukturi policije bila posebna služba.

9 P: Kada u cijeli proces uđe istražni sudac, na koga se on morao  
10 oslanjati, na koga bi se morao oslanjati u vezi, na primjer, hapšenja  
11 počinitelja navodnoga djela?

12 O: Naravno, na policiju, i...isključivo na policiju.

13 P: Tko bi bio odgovoran za pronalaženje svjedoka, odnosno njihovo  
14 lociranje za takvo djelo?

15 O: Naravno, isto policija, i za otkrivanje njegove adrese, privođenje  
16 eventualno. Čak i uručivanje poziva - u nekim slučajevima, kad to nije bilo  
17 moguće, koristili smo policiju da pronade lica koja s... izbjegavaju da prime  
18 sudski poziv, da im policija uruči poziv, itd. Jedina logistička podrška za  
19 tužioca je bila policija, on nije imao druge resurse, ni druge mogućnosti da  
20 obavlja svoju funkciju.

21 P: I, je li isto vrijedilo za izvođenje premetačina i uzimanje, odnosno,  
22 izuzimanje dokaznog materijala?

23 O: Tako je. Svi pretresi, uviđaji, s...sve se radilo uz pomoć policije.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, samo sekunda.

2 Možda bi bilo korektno svjedoka pitati, po čijem nalogu i pod čijim  
3 nadzorom je policija te radnje radila kada je predmet u fazi istrage? I ko  
4 rukovodi takvim radnjama?

5 SVEDOK: Tužilac daje ovlaštenje policiji, ako ne rukovodi. Mo...mogô je da  
6 rukovodi, na primer, uviđajima, ali obično je prenosio svoja ovlaštenja na  
7 policiju, i nije neposredno učestvovao u... u... u tim istražnim radnjama.

8 G. CVIJETIĆ: Gospođa Korner Vas je pitala: a kad je u fazi istrage, kad  
9 istražni sudija radi, ko nalaže take /sic/ radnje? I ko -

10 SVEDOK: Istražni sudija, kad istražni sudija preduzima radnje, onda  
11 istražni sudija rukovodi tim radnjama.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja stvarno ulažem prigovor. Ja sam usred  
13 dodatnog ispitivanja i gospodin Cvijetić odjedanput ustaje i nastavlja unakrsno  
14 ispitivanje. Mislim, stvarno! Ovo je bezobrazno.

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Slažem se, gospođu Korner. Nastavite,  
16 molim.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ali molim Vas recite mu da se  
18 tako ne može raditi.

19 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja moram da obrazložim, uz svo poštovanje.  
20 Svjedoku se mora pošteno postaviti pitanje. Svjedok je navođen na pogrešan  
21 odgovor i, evo, svjedok je sad odgovorio onako kako piše u zakonu. Ako je... ako  
22 je u interesu Suda da dobijemo pogrešan odgovor, nećemo doć' do istine.

23 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Panteliću?

24

25

26

27

28

29

30

1 G. PANTELIC: [simultani prevod] Da, ja se stvarno ispričavam, ali imam  
2 jednu intervenciju na stenogram; 21. stranica, 18. redak, gdje počinje riječima:  
3 "Morali su se oslanjati...", svjedok je zapravo /?rekao/: "Tužiteljstvo se moralo  
4 oslanjati isključivo na policiju," tako je rekao.

5 Možda gospođa Korner može to objasniti, kako bi se greška ispravila.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod]

7 P: Gospodine Perić, je li to točno? Jeste li Vi rekli da se Tužiteljstvo  
8 moralo oslanjati na -? Ja sam shvatila... ja sam, zapravo, pitala, dakle, mogu li  
9 sasvim jasno, molim Vas, kazati. Pitanja koja sam ja postavljala, odnosila su se  
10 na onu situaciju kada istražni sudac postane zadužen za istragu.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dakle, ja nisam svjedoka navodila na  
12 krivi odgovor. I ja stvarno iznosim prigovor, i to žestoki prigovor, na  
13 intervenciju gospodina Cvijetića, u bilo kojem trenutku u dodatnom ispitivanju.

14 Dakle, ja sam postavljala konkretna pitanja o onom vremenu, o situaciji  
15 kada istražni sudac počne raditi. Dakle, na koga se istražni sudac morao  
16 oslanjati.

17 P: Gospodine Periću, ja se ispričavam zbog ovako neadekvatnog prekida.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pričekajmo odgovor svjedoka, neka sve  
19 bude jasno.

20 G. PANTELIC: [simultani prevod] Ali, sudac je odgovorio na Vaše pitanje.  
21 On je odgovorio i to se vidi u retku 5:

22 "Da li je to točno?"

23 On je rekao: "Da."

24

25

26

27

28

29

30



1 Dakle, možemo ga upitati ponovno, ali to je nešto što je u transkriptu.

2 GĐA KORNER: [simultani prevod]

3 P: Gospodine suče, kada ste odgovarali na pitanje koje sam Vam  
4 postavila... Dakle, vratiću se na to pitanje i ponoviću Vam to pitanje. Dakle, što  
5 ste rekli, jedanaest? Stranica 11, dakle. Dakle, stranica 21, redak 19. Ja ću  
6 Vam sada ponovno pročitati sva ta pitanja. Dakle, ja sam Vas upitala:

7 "Kada istražni sudac postane umiješan i odgovoran, na koga se on mora  
8 osloniti kako bi, na primjer, uhapsio navodne počinitelje zločina?"

9 I Vi ste odgovorili:

10 "Naravno, na policiju, i samo na policiju."

11 I ja sam tada Vas upitala:

12 "A tko bi bio odgovoran da se lociraju svjedoci tih zločina?"

13 I Vi ste odgovorili:

14 "Naravno, policija. Oni su odgovorni za to da ih uvedu, da ih privedu,  
15 da pozovu svjedoke na svjedočenje. Dakle, oni se mogu oslanjati samo na  
16 policiju."

17 I onda ste rekli "oni", a zapravo ste rekli "tužitelj" - da li ste Vi to  
18 rekli, da li ste Vi rekli "tužitelj" umjesto "oni".

19 O: Ako mogu da pojasnim. Dakle, svi se mo... oslanjaju na policiju, i  
20 tužilac i istražni sudija, čak i sud u fazi suđenja, ako je potrebno osigurati  
21 nekog svjedoka i... ili ne... ako... Dakle, u svim fazama, uvijek i samo policija, i  
22 za sud i za tužioca, jedino je policija organ koji pruža podršku i tužiocu i  
23 sudu.

24

25

26

27

28

29

30

1 U svim fazama postupka.

2 P: Zahvaljujem. I još jedno konačno pitanje na istu temu, a onda ću  
3 preći na jednu novu temu. Dakle, u kojem trenutku istraga postaje kazneno  
4 gonjenje?

5 O: Podnošenjem zahtjeva za sprovođenje istrage.

6 P: I, dakle, u tom trenutku to postaje kazneno gonjenje, to više nije  
7 istraga?

8 O: Tako je. Tako je. Je... i... i... to je krivični postupak.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pitam se da li je trenutak za stanku,  
10 časni Sude?

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ima još malo vremena.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Oprostite, malo sam se izgubila jutros.

13 P: Dakle, nadalje upitani ste - i mislim da Vas je to upitao gospodin  
14 Krgović - o napadima na Stenjaka i na Rankoviće. Dakle, to su te dvije operacije  
15 i mislim da je to dokazni predmet 10957, odnosno ta stranica u transkriptu. Da,  
16 dakle to je ta stranica /u engleskom transkriptu: 10597/. Dakle, gospodin  
17 Krgović Vas je upitao o vojnim operacijama u Stenjaku i Rankovićima, i rečeno  
18 Vam je da Vi ništa niste znali o razlozima i uzrocima te operacije, a to je na  
19 stranici 10598. I Vi ste rekli:

20 "Da, to je tačno, ja ništa nisam znao o detaljima tih operacija."

21 I ja bih htjela da mi to malo pojasnite. Jer o tome ste pitani također  
22 tijekom Vašeg drugog razgovora s tužiteljem, a to je na stranici 71. Dakle, kao  
23 prvo, tu ste upitani o operaciji Stenjaka i Vi ste opisali napad, ali molila bih  
24 da se pokaže to na našim ekranima.

25

26

27

28

29

30

1           GĐA KORNER: [simultani prevod] To je stranica 71 razgovora, dakle,  
2 10359.02. Dakle, stranica 71.

3           P: Dakle, Vama istražitelj kaže da će Vas upitati o operacijama, vojnim  
4 operacijama u Stenjaku i Rankovićima, i Vi ste rekli da je to bilo jedno veliko  
5 selo u kojem su živjeli isključivo Muslimani, i on Vas je upitao:

6           "Da li ste vidjeli tenk koji je pucao na Stenjak?"

7           A Vi ste rekli da ste čuli to, zbog toga što je selo bilo na 200 ili 300  
8 metara od zgrade Suda.

9           I onda ste upitani:

10          "Da li postoji još jedan tenk?"

11          /nedostaje simultani prevod/

12          I upitani ste:

13          "Da li je uzvraćena vatra iz sela?"

14          I Vi ste odgovorili da to niste mogli vidjeti, ali da znate da nije bilo  
15 nikakvog otpora, da nitko nije uzvratio vatru i da ste čuli da su mnogi ljudi  
16 napustili selo prije samog napada.

17          A sada bih molila da okrenemo stranicu. I, na vrhu stranice, istražitelj  
18 Vas pita:

19          "Dakle, zbog čega onda mislite da je uopće došlo do te vojne operacije?"

20          I Vi ste odgovorili:

21          "Zastrašivanje, kako bi se dao primjer drugim selima?"

22          I nakon toga Vas pitaju o granatama, projektilima, i rekli ste da niste  
23 vidjeli da je išta uništeno ili razoreno.

24

25

26

27

28

29

30

1 Onda je pitanje:

2 "Da li je pješadija ušla u Stenjak?"

3 I rekli ste:

4 "Da."

5 I nakon toga imate pitanje o ljudima koji su ubijeni, i Vi ste rekli da  
6 nisu mogli identificirati te ljude, ali da ste čuli da je dvoje ili troje ljudi  
7 ubijeno.

8 I onda su Vas upitali da li ste znali te ljude, da li ste ih upitali, Vi  
9 ste rekli da ne, i nakon Vas pitaju o Rankovićima.

10 Dakle, počnimo sa Stenjacom. Taj odgovor koji ste, u to vrijeme, dali u  
11 odnosu na Stenjaka, da li je to ono čega ste se sjećali, u trenutku kada ste  
12 obavili taj razgovor?

13 O: Da, to je to. Dakle, ja nisam imô neposrednih saznanja prija... prije  
14 te akcije, bo... da... da će bit' akcije i zbog čega će biti. To što sam govorio  
15 jeste to što sam čuo kasnije o... o... o nekol'ko mrtvih koji nisu mogli bit'  
16 identifikovani. Čuo sam pucnjeve, jer je to jako blizu, vidio sam taj tenk i čuo  
17 sam da... ispaljivanje iz tenka, i to je sve što sam ja mogao reći.

18 P: Dakle, kada ste odgovarali na pitanja gospodina Krgovića, Vi ste  
19 zapravo govorili o tome da li ste imali izravna, direktna saznanja, zar ne?

20 O: Da, a... upravo to.

21 P: Ali, Vi ste osobno čuli tenk kako puca u trenutku kada je napadnuto  
22 selo?

23 O: Da, tenk sam čuo, ni... možda sam ga čak i vidio, jer je to 200 metara  
24 od Suda, glavna putna komunikacija za Doboju.

25

26

27

28

29

30

1 Stenjak je gradska četvrt, gotovo centar.

2 P: I nakon toga Vas pitaju o Rankovićima i - molila bih da se vratimo na  
3 razgovor, na istu stranicu dokumenta - dakle, rekli ste da ste mislili da je to  
4 bilo 08. ili 12. maja. Nakon toga se ispravljate, malo kasnije u razgovoru, i  
5 kažete da je to zapravo bilo u junu.

6 I onda na dnu stranice, pitaju Vas - prije nego što počnemo govoriti o  
7 Rankovićima - da li mislite da ima ikakve veze između dolaska "Mića" i napada na  
8 Stenjak. I Vi ste rekli: "Da, to je bila njihova operacija, njihova akcija."

9 I sada prelazimo na sljedeću stranicu:

10 "Kako to mislite da je to bila njihova operacija?"

11 "Oni su sudjelovali u svemu tome, to je bio dio njihove taktike,  
12 strategije, kako bi ponovno uspostavili red."

13 "Da li znate kako su oni sudjelovali u tome?"

14 "Ne znam."

15 A onda se govori o tenkovima, oni nisu došli s tenkovima.

16 "Ne, i došli su u sklopu brigade, Bilanoviću i Petričeviću, i sve je to  
17 koordinirao Krizni štab," itd.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Dakle, govorićemo o napadu na Rankoviće. Taj napad odvijao se nakon  
2 napada na Stenjaka?"

3 "Točno."

4 "Možete li opisati vojnu operaciju i što se dogodilo u selu?"

5 "Mogu, jer sve što ću Vam reći dolazi od istrage koju smo mi sproveli.  
6 Koliko ja znam, netko je napadnut u selu, na nekog je pucano i pucano je na  
7 policiju ili na vojnu patrolu. I to je za njih bio izgovor za samu operaciju.  
8 Nakon toga je policija otišla tamo, ili vojska, i tu je bio isti scenario kao i  
9 u Stenjaku. Bila je to koordinirana akcija, drugim riječima, između policije i  
10 vojske. I tijekom te operacije u Rankovićima, jedan pripadnik grupe "Miće" je  
11 ranjen, a jedan policajac ili jedan čovjek je ubijen."

12 I nakon toga opisujete ono što slijedi.

13 Dakle, da li je ovo zaključak do kojeg ste došli nakon što ste proveli  
14 istragu o tom napadu?

15 O: Dakle, sve što sam govorio je na osnovu onog što sam čuo u toku... u  
16 toku istraga koje smo vod'li u... u Sudu. Nisam neposredno ništa vidio niti  
17 učestvovao u tome.

18 P: A kada govorite o zajedničkoj operaciji između vojske i policije, da  
19 li govorite samo o grupi "Miće" ili govorite i o drugim pripadnicima, koji nisu  
20 pripadnici grupe "Miće", a koji su članovi ili policije ili vojske?

21 O: Pa, učestvovala lokalna policija, "Miće" i vojska.

22 P: A nakon toga, malo dalje, Vam je postavljeno pitanje...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 To je na sljedećoj stranici.

2 Dakle, govorite o ispitivanjima, o tome što se dogodilo s ljudima u  
3 selu, sa ljudima koji su bili u selu. Rekli ste da su u Rankovićima živjeli  
4 isključivo Muslimani, i nakon toga ste upitani gdje su živjeli Hrvati. I Vi ste  
5 rekli da je, nakon operacije u Rankovićima, došlo do slične operacije u selu  
6 Komušina i da je tu bila katolička crkva. I rekli ste da hrvatska sela su  
7 gravitirala prema Žepči /sic/ i Zenici. I, dakle, na njih je došao red pred  
8 kraj, kada su ostale operacije završene.

9 Dakle, da li je to isto nešto što ste zaključili na osnovu istrage u  
10 odnosu na grupu "Miće"?

11 O: To se desilo kasnije i to sam također... to su moja posredna saznanja.  
12 Ili vezano za postupke ili za kontakte sa... sa ljudima koji su u tome  
13 učestvovali.

14 G. KRGOVIĆ: Samo, časni Sude, ja ne znam kako ovo proizilazi iz mog  
15 unakrsnog ispitivanja /sic/, ova Komušina, i ne sećam se da sam pomenuo u bilo kom  
16 trenutku ove operacije. Govorili smo o dve operacije, Rankovići i Stenjak. Ne  
17 znam da sam -

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ukoliko sam dobro shvatila o  
19 čemu je riječ, ja znam da, u svakom slučaju, u oba ova slučaja, je sudac rekao  
20 da nije znao kakva je bila priroda tih operacija. I sudac se, dakle, složio...  
21 Dakle, ja znam da Komušina nije konkretno spomenuta, ali zapravo u razgovoru se  
22 o tri operacije govori istovremeno.

23 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Molim Vas da se ipak zadržite na  
24 mjestima koja su spominjana.

25

26

27

28

29

30







1 O: Ja mislim da je to bio... bila neka vrsta sabirnog centra na otvorenom  
2 prostoru. Dakle, nije bio klasičan zatvor.

3 P: Da, ja se apsolutno slažem s Vama. Ali, jeste li Vi znali da su tamo  
4 ljudi, nesrbi, bili zatočeni najmanje do 05.10. /u engleskom transkriptu:  
5 20.10./?

6 O: N... o ovom vremenu ne mogu tačno da... da se izjasnim, ali znam da je  
7 postojô i vidio sam te ljude tamo.

8 P: Kako sam i rekla, htjela bih preći na jednu drugu temu o kojoj ste  
9 ispitivani. Naime, Vama je praktički iznesena tvrdnja da... Tražilo se da  
10 pogledate svoj izvještaj za mjesec septembar, bilo bi ga dobro ponovno  
11 pogledati. On je pod razdjelnikom broj 84, a broj je P1353.15.

12 Zapravo, postavljana su Vam pitanja o dijelu ovoga teksta, koji se  
13 nalazi na... Trenutak, molim Vas, da ga ja pronađem. Mislim da je na prvoj  
14 stranici, a Vama je postavljano... Da, da, zadnji odlomak uvoda. Piše: "Odnosi  
15 javnog tužilaštva i stanice javne bezbjednosti bili su u granicama korektnog i  
16 profesionalnog odnosa, uz respektiranje organizacionih subjektivnih slabosti u  
17 jednom periodu." Na stranici 10604 zapisnika, gospodin Krgović je pitao:

18 "Jeste li Vi mislili na vrijeme kada su "Miće" bili u Tesliću?"

19 I Vi ste rekli:

20 "Da, to je razdoblje koje sam imao na umu."

21 "A zatim, u vrijeme iza toga - o čemu govori Vaš izvještaj - odnosi su  
22 bili dobri."

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "E /?Da/, sada u vezi sa krivičnim prijavama, i suradnja s tim u vezi  
2 bila je dobra."

3 Vi ste nam jučer, kada sam Vam ja postavljala pitanja, u glavnom  
4 ispitivanju, zapravo rekli da policija zapravo Vama nije prijavljivala djela.  
5 Samo malo, pronaći ću točno moje pitanje. Mislim da to piše u ovom Vašem  
6 razgovoru.

7 Dakle, kada ste govorili o tome kako su odnosi bili loši u vrijeme dok  
8 su "Miće" bili tamo, jeste li Vi mislili na izvještaje o... odnosno, o prijavama  
9 za kaznena djela koje uopće nisu podnošene, ili ste mislili na nešto drugo? Što  
10 ste htjeli zapravo reći kada ste govorili da su "odnosi dobri"?

11 O: Da. Ova moja konstatacija odnosi se, dakle, na one slučajeve koji su  
12 procesuirani i na korektnu saradnju u vezi s... predmeta koji su dostavljeni  
13 tužilaštvu. Dakle, tu je... tu je bio odnos korektan. Sve prijave su bile  
14 profesionalne, sadržavale su dovoljno dokaza, urađene na jedan profesionalan  
15 način. Na... na to sam mislio, i sve u vezi tih prijava je bilo korektno.

16 P: Vidim, da. To je, dakle, zapravo u izvještajima koje ste Vi  
17 podnijeli.

18 Dobro, to je sada jasno. Hvala Vam.

19 Nakon toga Vam je rečeno, a Vi ste se složili - to je stranica zapisnika  
20 10603 - da se glavne prijave u vezi sa počinjenim kaznenim djelima odnose na  
21 vojsku. I Vi ste rekli:

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Da, to je bio najveći problem. Vojska nije imala..." - ovo nema baš smisla u  
2 zapisniku - dakle "...nije ustrojila vojnu policiju." Mislím da bi trebalo pisati  
3 da "je ustrojila vojnu policiju" i ništa nije učinila da bi vršila kontrolu nad  
4 naoružanim osobama kada ljudi nisu bili na linijama fronta.

5 Vi ste sucima kazali - kada sam Vam ja postavljala pitanja o tome koji  
6 su ljudi krivično gonjeni - sljedeće; rekli ste: "Ljudi koji su procesuirani  
7 bili su klasični kriminalci, tako da kažem," stranica 10537 stenograma, "a, u  
8 slučaju kada ljudi nisu procesuirani, onda su to bili ljudi ili koji su bili pod  
9 kontrolom policije ili je, pak, situacija bila takva da policija nije htjela te  
10 ljude kazнено goniti. To je jedini zaključak do kojeg ja mogu doći."

11 Jesu li zločine činili samo oni koji su bili pripadnici vojske ili je  
12 bilo ljudi koji nisu bili u vojsci, a koji su činili zločine?

13 O: To je i moj zaključak bio. Dakle, sve ono što... što nije prijavljeno,  
14 što nije procesuirano, ja pretpostavljam da je to, na neki način, bilo pod  
15 kontrolom ili policije ili vojske, ili i jednih i drugih. Ja ne mogu tu da  
16 pravim strogu razliku između vojske i policije, jer mislim da je to b...bila neka  
17 vrsta zajedničkog djelovanja. Na kraju krajeva, u kriznim... Kriznim štabovima su  
18 sjedili i komandant i načelnik policije, tako da su oni morali znati za sve ove  
19 događaje. I ja sam iz toga zaključio da se procesuiraju slučajevi klasičnih  
20 kriminalaca i nekog klasičnog kriminala, a da postoje neke stvari koje su pod  
21 nekom vrstom kontrole il' vojske ili policije. Ili su, prosto, dirigovani sa  
22 nekog političkog nivoa. Dakle, radi se o mom zaključivanju.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Hvala. I, konačno, postavljano Vam je više pitanja u vezi sa podacima  
2 koji su upisani u Vaš upisnik, a koji pokazuju hapšenja Srba za djela počinjena  
3 nad nesrbima.

4 Također Vam je iznesena tvrdnja da su hapšenja Hrvata i Muslimana  
5 prestala kada su "Miće" stigli /sic/.

6 PREVODILAC: Odnosno, kada su "Miće" otišli, ispravak prevoditelja.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod]

8 P: U vezi sa ovim drugim dijelom, dakle, o tome da su hapšenja Hrvata i  
9 Muslimana prestala kada su "Miće" sklonjeni otamo, recite nam, da li je to  
10 zapravo tačno?

11 O: To je tačno samo za period od... dok je postojala policija iz Banja  
12 Luke, dok su oni vršili policijska ovlaštenja u Tesliću. Nakon toga, ponovo s...  
13 mislim da... da... da su stvari krenule loše.

14 P: U redu. Kao što se i vidi iz upisnika KT, da je i dalje bilo  
15 procesuiranja Muslimana i Hrvata za djela poput oružane pobune i nezakonitog  
16 posjedovanja oružja.

17 Da. Suče Periću, hvala Vam najljepša što ste došli. To su sva moja  
18 pitanja.

19 [Sudije većaju]

20 Ispituje Sudsko veće:

21 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Periću, kada ste trebali  
22 procesuirati grupu kriminalaca, i kada je pokrenut postupak protiv te grupe, Vi  
23 zapravo onda vodite postupak protiv svakoga člana te grupe, je li tako?

24 O: Tako je.

25 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Je li postojala kakva odluka kojom se  
26 nalagalo hapšenje gospodina Savića...

27

28

29

30

1 O: Nije postojala odluka.

2 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] ...koliko Vi znate?

3 O: Nismo je mi dobili od policije. Ja ne znam tačno šta je bilo  
4 objašnjenje. Gospodin Radulović bi mogao o tome govoriti više, ja ne znam zašto  
5 ga je izostavio iz krivične prijave.

6 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Dobro. Ali, činjenica da on nije bio  
7 u Tesliću, odnosno da ga se u Tesliću nije moglo pronaći, nema nikakve veze s  
8 pitanjem da li se vodila istraga, da li je vođen postupak protiv njega.  
9 Činjenica što on nije tamo, što nije u Tesliću, da ga se ne može naći, ne  
10 sprečava početak provođenja istrage protiv nekoga, je li tako?

11 O: Tačno. Ali, ja mislim da je u tom trenutku... njegovo hapšenje ne bi  
12 bilo moguće, jer je on bio u Doboju. Dakle, po...pod kontrolom ljudi koji su ga i  
13 poslali u Teslić. Tako da vjerovatno iz tih razloga nismo u tom trenutku  
14 proširivali istragu u odnosu na njega i čekali smo neki povoljniji trenutak. To  
15 je jedino razumno objašnjenje koje mogu da Vam u ovom trenutku dam.

16 Dakle, ja nisam imao nikakve razloge da ga izostavim, jer on je  
17 izostavljen od strane Predraga Radulovića i od strane policije.

18 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Dobro. Ako ne griješim, isto vrijedi  
19 i za - ne sjećam se imena - ali šefa vojnoga dijela grupe, je li tako? Kako se  
20 zvao, Petrović ili tako nešto?

21 O: Petričević Ljubiša. Petri...Petričević Ljubiša. Da, za njega smo dobili  
22 objašnjenje da je njega uhapsila vojna policija i odvela u Banja Luku, u  
23 pritvor.

24 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala.

25 [Sudije većaju]

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala. Imam i ja jedno kraće pitanje  
2 za Vas.

3 Moje pitanje odnosi se na Vaš iskaz. U stvari, oprostite, ne Vaš iskaz,  
4 nego razgovor koji ste vodili s Tužiteljstvom 10. januara 2002. godine. Ja ne  
5 znam je li moguće tu izjavu prikazati sada na monitoru. Htio bih konkretno da  
6 pogledate sedmu stranicu Vaše izjave Tužitelju na engleskom, od 10.01.2002.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, to Vam je dokument 10359.02,  
8 razdjelnik 76.

9 GĐA PREVODILAC: Prevodioci mole svedoka da ne lista u mikrofona. Hvala.

10 NG: [simultani prevod] Nema dokumenta.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Čujete li me?

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Nema dokumenta na B/H/S-u, jer je  
13 preslušavao snimke, ali ako se pojavi na ekranu, i Vi mu pročitate na engleskom,  
14 onda će se to prevesti.

15 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu.

16 Gospodine suče, dakle, ono o čemu bih htio s Vama razgovarati je pitanje  
17 političkoga pritiska koji je vršen na Vašu službu, na Vaš ured. Vi o tome  
18 govorite na nekoliko mjesta u svojoj izjavi. Jedno od tih mjesta je na sedmoj  
19 stranici - ja ću Vam polako pročitati ono što ste Vi rekli.

20 Gospođa Korner Vas je, naime, pitala je li ono što ste kazali prilikom  
21 prvoga razgovora bilo točno. Naime - i ovo je citat onoga što ste Vi kazali:

22 "Najvažnije je bilo što je pritisak vršen na policiju u krivičnom  
23 postupku.

24

25

26

27

28

29

30

1 Kontrola koju su imale političke stranke, s tim u vezi, konkretno SDS. Koje su..."  
2 - dakle, ovo je pitanje gospođe Korner bilo - "Šta se, po Vašem iskustvu,  
3 događalo od otprilike maja 1992., pa otprilike do septembra ili oktobra 1992.,  
4 pod kakvu je to kontrolu dovedena policija?"

5 A Vaš odgovor je bio sljedeći:

6 "Načelnik policije bio je član kriznoga štaba, i oni su se sastajali,  
7 imali su sastanke svakoga jutra. Oni su pod kontrolom držali cjelokupnu  
8 situaciju na teritoriji općina. Dakle, svi članovi kriznoga štaba znali su što  
9 se događa. I svi članovi kriznoga štaba mogli su imati utjecaja na načelnika  
10 policije u vezi s onim što bi on trebao činiti. Čak mislim da su oni tražili od  
11 policije da obavlja neke dužnosti koje nisu ulazile u okvir policijskih zadataka  
12 a s druge strane, ne upućuju na ono što je policija trebala činiti."

13 Kolega suče, to je bio Vaš odgovor na pitanje gospođe Korner tada. Ja  
14 bih se nadovezao malo na ovaj Vaš odgovor. Možete li nam reći nešto o  
15 političkome pritisku koji je vršen na policiju? A pitanje bi, zapravo bilo: da  
16 li je i na Vaš ured vršen pritisak od strane politike?

17 O: Da, to je tačno. I... to je moja izjava i ja i danas mislim da j... da je  
18 vršen uticaj na policiju i da je policija zaista bila pod političkim pritiskom.

19 Načelnik policije, mislim da je bio predsjednik SDS-a u Tesliću  
20 istovremeno i, dakle, bio je član kriznog štaba, i on je bio apsolutno upućen u...  
21 u sve i mogao je potpuno da kontroliše situaciju, i nad policijom i da bude  
22 uključen u opštu političku situaciju.

23

24

25

26

27

28

29

30



1 S... s obzirom na takav uticaj na policiju, nije bilo ne... neophodno potrebno da se  
2 ima uticaja na tužilaštvo i na sud. I kad sam ja na prvom sastanku rekao, na tom  
3 kriznom štabu, da mi ne želimo da učestvujemo u... u radu kriznog štaba i da se  
4 bavimo politikom na bilo koji način, oni su nas ostavili na miru. I ja, kao  
5 tužilac, nisam imao nik...nikakav pritisak od strane kriznog štaba. Sjećam se samo  
6 jednog slučaja, da je predsjednik opštine nazvao me telefonom i tražio da mu  
7 donesem nekakav predmet. Ja sam rekao da to... da je to poslednji put da može da...  
8 na takav način da razgovara sa mnom i da traži da ja donesem predmet u opštinu.

9 Dakle, drugi s... politički' pritisaka na tužilaštvo nije bilo. Ali,  
10 imajući u vidu ogroman broj tih neprocesuiranih predmeta o kojima sam govorio u  
11 informaciji, ja pretpostavljam da je to bio stav kriznog štaba, da se neke  
12 stvari ne procesuiraju, a možda čak i da se neke stvari rade mimo... mimo zakona i  
13 mimo ovlaštenja policije. Dakle, radi se o mom zaključivanju.

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala. Ali, kad kažete da je i na  
15 tužiteljstvo vršen politički pritisak, biste li nam mogli reći malo više o tome  
16 kako je vršen taj pritisak? Vi ste, izgleda, dali naznačiti da su vas puštali na  
17 miru, a u prethodnom odgovoru ste implicitno kazali da je stvarno vršen i na vas  
18 politički pritisak. Dakle, kako je vršen taj politički pritisak?

19 O: O...objasnio sam, to su bili pokušaji političkog uticaja i pritiska.  
20 Rekao sam taj slučaj za poziv na sastanak kriznog štaba; drugi slučaj je  
21 traženje da donesem predmet kod predsednika opštine; i treća vrsta pritiska  
22 indirektnog jeste traženje mog razrešenja. Drugih direktnih uticaja političkih  
23 nije bilo na tužilaštvo.

24 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dakle, Vi danas kažete, u svome  
25 iskazu, da je politički pritisak koji je vršen, vršen uglavnom na policiju, a ne  
26 izravno na tužiteljstvo; je li tako?

27  
28  
29  
30

1 O: Tako je.

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Vrlo dobro. Dakle, Vaša tvrdnja da je  
3 policija bila pod pritiskom, pod političkim pritiskom, zasniva se na Vašim  
4 opažanjima, na onome što ste ustanovili - da je načelnik policije bio član  
5 kriznoga štaba? Da li bismo mi to tako trebali razumjeti?

6 O: Da. Član kriznog štaba i predsednik političke partije koja je imala  
7 apsolutnu vlast.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dobro. To nas onda dovodi do  
9 sljedećeg pitanja. Tko je formulirao politički pritisak? Da li je to bila  
10 politička stranka o kojoj ste maloprije govorili, SDS, ili je to u širem smislu  
11 bio krizni štab? Jeste li Vi u stanju uopće napraviti takvu jednu razliku, ako  
12 je ona i postojala?

13 O: Pa, ja mislim da je dominantan uticaj imala politička partija, dakle  
14 SDS, i narodni poslanici koji su bili poslanici te političke partije. Dakle, ako  
15 se traži neka hijerarhijska veza, onda je to u stvari SDS, kao politička partija  
16 koja je bila /.../ vladajuća politička partija.

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pa, to znači - ako ja dobro razumijem  
18 - SDS je pod svojim nadzorom držao političke prioritete kriznog štaba u Tesliću.  
19 Da li bi se to tako trebalo shvatiti?

20 O: Tako je. To su bili politički prioriteti na državnom vrhu i na  
21 lokalnom nivou. Dakle, poticali su iz iste političke partije.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Što Vi znate, točno, konkretno, o toj  
2 politici SDS-a iz toga vremena? Jeste li u stanju formirati mišljenje o tome da  
3 li je postojala jedna jasna politika SDS-a, koja bi za cilj imala uklanjanje  
4 nesrba iz Teslića i okolnih sela?

5 O: Ja nikad nisam mogao da... da... da zaključim šta je jasna politika SDS-  
6 a. To mislim da nije javno nigdje rečeno i objelodanjeno, i o tome se moglo  
7 zaključivati samo na pojavnom nivou, na osnovu onog što se događalo u...u  
8 stvarnosti.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dakle, Vaš je zaključak, na osnovi  
10 događaja kako su se odvijali na terenu, Vi dakle zaključujete da je morala to  
11 biti politika SDS-a. Dakle, da je politika SDS-a morala biti takva da se nesrbe  
12 ukloni s toga prostora, je li tako?

13 O: Tako je. Tako je.

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dakle, ta politika koja je po Vašem  
15 mišljenju bila politika SDS-a u Tesliću, da li znate da li su oni primjenjivali  
16 istu takvu politiku u Doboju, Banja Luci i u drugim općinama, ili možda diljem  
17 Republike Srpske?

18 O: Ne mogu da budem sasvim siguran. Mislim da su postojale razlike  
19 između...između opština. Postojale su neke opštine koje su važile za  
20 ekstremne...ekstremne nacional...nacionalističke strukture, postojale su opštine  
21 gdje je to bilo mnogo blaže ili gdje u... gdje nije bilo nekih ekstremnih pojava,  
22 tako da...da je situacija bila prili...prilično šarolika. Doboje je važio za jednu od  
23 ekstremnih opština, i dan-danas važi za...za takvu opštinu u kojoj SDS ima dosta  
24 jak uticaj.

25 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Vratimo se na Teslić.

26 Da li znate da li je bilo prigovora u odnosu na takvu politiku, i ovdje  
27 govorim o kriznom štabu u Tesliću.

28  
29  
30

1 O: Prigovori su bili samo vaninstitucionalni, da ih tako nazovem. Nije  
2 postojala organizovana opozicija. Postojali su ljudi, jednostavno, koji to nisu  
3 podržavali, kakav je bio Rade Pavlović i jedna grupa ljudi u Tesliću koji su  
4 vodili neki svoj rat sa...sa tim strukturama lokalnim. I dosta su se uspješno tome  
5 odupirali, ali to nije imalo nekog...nekog značaja. Ali nisam čuo nigdje za nek...  
6 za...za nekakav javni institucionalni otpor ili reagovanje, ili protivljenje ili -

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ako zamislite da je netko iz policije  
8 ili iz vojske odbio da prihvati prioritete koji su bili prioriteti tog kriznog  
9 štaba, što bi se onda dogodilo? Da li znate za takva različita mišljenja?

10 O: Pa bio bi sigurno uklonjen sa pozicije. Mislim da je bilo u...u...u... i  
11 takvih slučajeva. Ne bih sad mogao sa sigurnošću da se... da se sjetim, ali bilo  
12 je dosta tih smjenjivanja, razrješenja, dolazili su neki komandanti brigade,  
13 uklanjani, bila je to dosta haotična situacija. Ja ne znam pojedinosti, ali  
14 pretpostavljam da je... da su svi neistomišljenici koji su bili u nekim  
15 strukturama morali to poštovati il' bi bili uklonjeni, odnosno pozvani u vojsku  
16 kao što sam i ja bio pozvan, nakon razrješenja.

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] I na koncu, bio bih vam zahvalan  
18 ukoliko biste mi bili kadri objasniti i ukoliko to znate, naravno, kakvi su  
19 odnosi bili između vojske i kriznog štaba? A to Vas pitam zbog toga što, obično  
20 nakon što se izjavi da postoji izravna ratna opasnost, obično vojska bude ta  
21 koja preuzme kontrolu svega što se događa na nekom području, a Vi kažete da je  
22 krizni štab bio taj koji je kontrolirao ono što se događa na tom području.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Dakle, ili je to bila vojska - ili je vojska odlučivala i preuzela kontrolu i  
2 imala, dakle, vlast i autoritet nad policijom - ili je to bio krizni štab?  
3 Možete li nam objasniti...

4 O: Ne bih mogao da -

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] ...na koji način se ta dvojna ovlast  
6 mogla sprovoditi?

7 O: Pokušaću. I mislim da je tu Teslić bio specifičan. Vojska nije imala  
8 kontrolu nad kriznim štabom. Naprotiv, SDS je preko kriznog štaba pokušô da  
9 upravlja vojskom, i pokušao je da osigura da njegov... oficiri koji su naklonjeni  
10 SDS-u budu komandanti brigade, i oko toga je stalno u toku rata bilo problema i  
11 bilo priča, da...da u Tesliću trebaju komandanti koji su sa područja Teslića, a ne  
12 da su... da dolaze sa... s drugih strana. Znam da...da...da jednostavno, nisu bili  
13 popularni bivše jugoslovenske vojske, jer se smatralo da su oni bliže  
14 socijalističkoj partiji i...i da nisu dovoljni...dovoljni patrioti. Dakle, mislim da  
15 je u Tesliću krizni štab imô ključnu ulogu, a ne komandant brigade i vojska.

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine suče, to su  
17 bila sva moja pitanja.

18 G. KRGOVIĆ: Molim za dozvolu da postavim nekoliko pitanja. Vezano je za  
19 ispitivanje časnog sudije Harhoffa. U...u stvari par pojašnjenja, ako je moguće?

20 Dalje unakrsno ispituje g. Krgović:

21 P: Gospodine Periću, odgovarajući na moja... na...na...na pitanja uvaženog  
22 sudije Harhoffa, govorili ste o radu kriznog štaba i o sastavu.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Zar nije istina da je u julu mesecu, znači, da već od jula meseca ne...ne postoji  
2 krizni štab i da postoji da skupština opštine Teslić redovno funkcioniše?

3 O: Ja mislim da je krizni štab postojao s... cijelo vrijeme rata. Jedno  
4 vrijeme se zvao krizni štab, pa onda ratni štab, dakle, paralelno je postojao  
5 sa...sa skupštinom. Skupština, mislim da je bila samo demokratska fasada, jer nije  
6 odlučivala ni o čemu.

7 P: I Vi, nakon /.../ juna meseca niste videli ni jednu odluku kriznog  
8 štaba donetu na teritoriji opštine Teslić, zar ne?

9 O: Pa mislim da je bilo takvih odluka. Ja...

10 P: Ali -

11 O: ...sam siguran da...da...da su ti ljudi zas...zasjedali svaki dan, jer su oni  
12 donosili odluke, a ne parlament.

13 P: Ja Vas onda molim da pogleda -

14 O: Nije parlament donosio odluke. Parlament je donosio odluke koje su  
15 oni prethodno formulisali.

16 P: Ja Vas molim da pogledate dokazni predmet 65ter 866. To je u mom  
17 binderu -

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Morate gledati ekran, molim Vas, kako  
19 biste vidjeli što se događa na zapisniku.

20 G. KRGOVIĆ:

21 P: Znači, to je u tabulatoru mo... Župljaninove Odbrane, pod brojem 4.

22 I ovo je, gospodine Periću, zapisnik... izvod sa zapisnika sa sednice  
23 skupštine iz dva... od 20. avgusta.

24 O: Tako je.

25 P: I, vidite diskusiju. Pogledajte učesnike, i vidite da se govori ovde  
26 o onome, maltene, što ste Vi govorili. Onu informaciju o...o tome kako... na 1.  
27 strani, gde se usvajaju... zapisnik se usvaja sa prethodne skupštine, i zaključak  
28 skupštine da vojna policija po bataljonima ne radi svoj posao. To je na 1.  
29 strani.

30

1           A nakon toga pogledajte stranu 6, gde gospodin Perišić u svom izlaganju  
2 govori da se reši pitanje paravojnih formacija, pa onda dalje predlaže, znači,  
3 vojnoj komandi da lišava slobode i pokreće postupak odgovornosti za sve  
4 pripadnike brigade koji se bave nezakonitim radnjama. I vidite tu i ove  
5 diskutante koji se drugi koji se /sic/ pojavljuju. Znači i ovaj prethodni šef  
6 policije, Kuzmanović i Markočević, koji te politička razmimoilaženja na samoj  
7 skupštini /sic/.

8           Zar nije istina da je svo vreme, znači, od jula meseca pa nadalje, u  
9 vreme rata, funkcionisala skupština i da je održavala sednice? Je l' Vam poznato  
10 to?

11           O: Skupština jeste od... skupština jeste održavala sjednice, ali paralelno  
12 sa kriznim štabom, i mislim da se skupština koristila samo za međusobne obračune  
13 načelnika štaba, komandanta brigade i Perišića. Ja vjerujem da je i ova  
14 skupština trebala da...da... bude agument...

15           SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgović, oprostite. Oprostite,  
16 gospodine suče, ali htio sam intervenirati u odnosu na odvjetnika.

17           Dokument koji je upravo na ekranu je pod pečatom, to Vi znate, zar ne?

18           G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Ja to zaista nisam primjetio. Vjerojatno  
19 jest.

20           Kakva je pozicija Tužiteljstva?

21           GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, moram priznati da sam i ja to  
22 smela s uma, ali činjenica je da bismo ga trebali maknuti s ekrana.

23           SUDIJA HALL: [simultani prevod] Mi smo to upravo zatražili.

24           GĐA KORNER: [simultani prevod] Zahvaljujem.

25

26

27

28

29

30

1 G. KRGOVIĆ: Ne znam za... stvarno ne... nisam /nerazgovjetno/.

2 P: Gospodine Periću, ovako generalno, da... možete li nam reći, da li ste  
3 ikada videli, znači, nakon juna mesec...meseca, Vi ste u svom intervjuu Tužilaštvu  
4 donosili neke odluke, pokazivali neka dokumenta koja ste imali u svom... u...u  
5 svojoj poziciji. Da li ste, nakon jula meseca 1992. godine, ikada videli neku  
6 odluku kriznog štaba, ili da je objavljeno u službenom -

7 O: Ja mislim da je bilo takvih odluka.

8 P: Da li ste ikada videli i da li ste -

9 O: Ne mogu da budem siguran... ne mogu da budem siguran, ali mislim da je...  
10 da je bilo takvih odluka.

11 P: Kojeg sadrž... a šta su se odnosile?

12 O: Upravo na ova pitanja. One su prethodno raspravljene na kriznom  
13 štabu, a onda su prolazile kroz skupštinu. I vidite li na ovom Vašem zapisniku  
14 sve ljude koji su bili u kriznom štabu, i da oni sjede na parlamentu? I  
15 Milanović, i Radomir Jokić i Predo /fon./ Markočević i Dušan Kuzmanović. Dakle,  
16 svi su na...na...na skupštini, a oni su ti ljudi koji su donosili odluke.

17 P: I, Markočević u to vreme nije bio u policiji, zar ne? Nije bio  
18 komandir policije, ni Kuzmanović.

19 O: Govorim Vam o Vašem zapisniku... govorim o Vašem zapisniku koji... na  
20 koji ste me uputili. U paragrafu 3., pored... /govornici govore istovremeno/.

21 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, Vi se morate  
22 nadovezati direktno na pitanja koja je postavio gospodin sudac Harhoff.

23 G. KRGOVIĆ: Da, časni Sude, moje samo...samo moje je...jedno pitanje.

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Da li ste ikada videli, znači s... odgovorite mi samo sa "da" il' "ne",  
2 da li ste ikada videli i znali za neku odluku koju... u čijem je potpisu stajao  
3 krizni štab? Posle /govornici govore istovremeno/ znači, posle jula... posle jula  
4 1992. godine?

5 O: Sigurno, mislim da je tad bilo i rat...ratni štab i ratno  
6 predsjedništvo, i ne znam šta.

7 P: Hvala Vam, gospodine Periću. Nemam više pitanja.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dakle, Tužiteljstvo po svoj prilici,  
9 nema pitanja nakon pitanja koja je postavio sudac Harhoff?

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne.

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine suče, mi Vam zahvaljujemo što  
12 ste došli, što ste svjedočili za ovaj Međunarodni sud, i sada se Vaše  
13 svjedočenje završava. Zahvaljujemo Vam.

14 [Svedok se povlači]

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dakle, možemo sada prekinuti s radom ili  
16 možda imate još nešto?

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Ukoliko se sjećate, ja sam Vas  
18 zamolila da ponovno razmislite o Vašoj odluci u odnosu na članke. I zbog toga  
19 bih htjela ponovno govoriti o cijelom tom pitanju, pitanju posrednih dokaza i  
20 rekla-kazala. Kao prvo, nadovezujem se na ono što je rekao gospodin O'Sullivan i  
21 na ono što ste Vi rekli. Znam da je petak, ali kako imamo malo vremena prije  
22 vikenda, ja bih Vas zamolila da me saslušate.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li ste spremni, da li hoćete sada  
2 početi?

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da.

4 Časni Sude, čini mi se da - budući da je ovo saga koja traje već neko  
5 vrijeme- da ja moram zaista se osvrnuti na općenit način na ono što je rekao  
6 gospodin O'Sullivan, iako je on govorio o dokumentima koje je dao gospodin  
7 Traynor. Dakle, kada se govori o uvođenju novinskih članaka kao dokaznih  
8 predmeta.

9 Dakle, općenit princip je predviđen pravilom 89, Pravilnika o postupku i  
10 dokazima, i to pravilo je mnogo puta raspravljano, i po tome Vijeće primjenjuje  
11 pravila o dokazima sadržana /sic/ i nije vezano nacionalnim pravilima o tim  
12 dokazima.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospođo Korner, prije nego što  
15 nastavite, naša odluka nije ni na koji način bila vezana za prigovor gospodina  
16 O'Sullivana. Mi smo donijeli odluku koju smo donijeli, i to nema nikakve veze sa  
17 prigovorom gospodina O'Sullivana.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Razumijem to, časni Sude, ali eto,  
19 jednostavno sam htjela iskoristiti priliku da se osvrnem na općenit princip. I  
20 vratiću se ponovno na motivaciju vaše odluke i na ono zbog čega vas molimo da  
21 ponovno razmotrite vašu odluku.

22 Dakle: "Vijeće može prihvatiti bilo koji relevantan dokaz za koji smatra  
23 da ima dokaznu vrijednost", i to uključuje, naravno, i rekla-kazala dokaze ili  
24 dokaze iz druge ruke.

25

26

27

28

29

30

1           Međutim, ne postoje prihvatljivi i neprihvatljivi dokazi iz druge ruke.  
2           Budući da je kriterij na osnovu kojeg se mogu prihvatiti takvi dokazi iz druge  
3           ruke je, zapravo, princip relevantnosti i pouzdanosti.

4           Dakle, ovdje imamo tri odluke, odluke Žalbenih vijeća, i nijedna - i to  
5           mogu odmah reći - dakle, nemamo niti jednu odluku koja govori samo o novinskim  
6           člancima, već govore o različitim aspektima dokaza iz druge ruke. Na primjer, u  
7           odluci *Kordić* iz 1999. godine, iz 2000., jedna druga odluka kao i odluka iz  
8           predmeta *Milošević* - dakle u svim tim odlukama, do kojih je došlo prije nego što  
9           je došlo do odluke u predmetu *Milutinović* o kojoj je govorio gospodin  
10          O'Sullivan, dakle odluka u predmetu *Milošević* je od 30. septembra 2002. godine -  
11          dakle, govori se o izjavi koju je dao svjedok koji je preminuo prije nego što je  
12          počelo suđenje.

13          G. O'SULLIVAN: [simultani prevod] Mislím da se tu ne radi o predmetu  
14          *Milošević*.

15          GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, to je predmet *Kordić*.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Što se tiče predmeta *Milošević*, dakle tu se radilo o istražitelju koji  
2 je svjedočio, a to je bio, zapravo rezime jednog velikog broja izjava svjedoka.

3 Dakle, u svakom slučaju, Žalbeno vijeće je pregledalo sudsku praksu,  
4 uključujući i odluke u predmetu *Aleksovski*, i citiralo je, uostalom, Presudu  
5 *Aleksovski*, i to na stranici 6, i reklo je da dokazi iz druge ruke, dakle da  
6 Vijeće ima potpuno pravo da prihvati takve dokaze, a to tako što se dokaže i kad  
7 se osvrne na sam srž tih dokaza i na njihov sadržaj, dakle, istinitost njegovog  
8 sadržaja. Drugim riječima, mora se pokazati da se radi o dokazima na koje se  
9 može osloniti, i isto tako se treba uzeti u obzir okolnosti u kojima je došlo do  
10 pružanja takvih dokaza i na dokaznu vrijednost dokaza iz druge ruke koja će,  
11 naravno, ovisiti o kontekstu i o prirodi samih tih dokaza. Dakle, Žalbeno vijeće  
12 je isto tako izjavilo da je nedostatak mogućnosti da se unakrsno ispita osobu  
13 koja je dala tu izjavu, izjavu koja je u pitanju je manje važna nego sama  
14 dokazna vrijednost, i ja to naglašavam.

15 Isto tako je Vijeće ustanovilo da - iako sve to ovisi od slučaja do  
16 slučaja - kada se govori o težini i dokaznoj vrijednosti, biti će veća  
17 vrijednost na svjedoku koji je svjedočio pod zakletvom i koji je unakrsno  
18 ispitavan.

19 To se podrazumjeva.  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           Vijeće ide dalje, na vrhu sedme stranice, kada kaže da se radi, dakle,  
2 kod izjave iz druge ruke, o prihvatljivosti, a ne samo o njezinoj težini i kada  
3 se govori o izjavama za pravni postupak, što ne bi trebalo ovisiti o  
4 relevantnosti, ne bi trebalo biti relevantno za ovo pitanje. U paragrafu broj 22  
5 izneseno je sljedeće:

6           "Kako se i kaže u odluci u predmetu *Aleksovski*, onaj odlomak na kojega  
7 se Tužitelj ne odlaže, Vijeće mora prvo uzeti u obzir da li je sažetak dokaz iz  
8 druge ruke prvoga stupnja, odnosno da li osoba koja daje izjavu sažima ono što  
9 je netko drugi vidio ili čuo i kazao u svojoj izjavi, te da li nedostatak  
10 mogućnosti za unakrsno ispitivanje tih osoba djeluje na pouzdanost."

11           Zatim je dalje rečeno da je "Prije tvrdnje tužitelja, za razliku od  
12 tužitelja, prilika za unakrsno ispitivanje osoba ne nadvladava nemogućnost  
13 unakrsnog ispitivanja. U različitim slučajevima izjave mogu imati vlastite  
14 indicije pouzdanosti, koje su jače od nemogućnosti unakrsnog ispitivanja."

15           Gospodin O'Sullivan se jako oslanjao na odluku iz predmeta *Milutinović*,  
16 tamo su zapravo bile tri takve odluke. Prva, 01. septembra 2006. godine, 08.  
17 septembra 2006., i zatim 29. novembra 2007. godine, koja je bila, mada se zadnja  
18 odnosila na novinski članak, a na to ćemo se još vratiti. A prve dvije su se  
19 odnosile na svjedoke koji su pripremili jedan izvještaj.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Jedan, odnosno dvojica su se zvali Mitchell i Abrahams, onda smo imali jednoga  
2 koji se zove Hax, potpuno neizgovorljivo ime, prezime naime, H-a-x... /u engleskom  
3 transkriptu: H-a-x-h-i-b-e-q-i-r-i./

4 G. O'SULLIVAN: [simultani prevod] Gospodin Haxhibeqiri.

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, Vi ste bili tamo, ja ne bih se  
6 usudila ni pokušati izgovoriti.

7 Dakle, časni Sude, to su bili sve ljudi koji su pozvani da bi govorili o  
8 izvještaju Mitchell i Abrahamsa, naime radilo se o izvještaju OSS-a /u engleskom  
9 transkriptu: OSCE-a/ o Kosovu. Naslov je bio "Kosovo kako je viđeno i kako je o  
10 njemu govoreno". U izvještaju su se nalazili izvaci onoga što je govorio veći  
11 broj ljudi s kojima je obavljen razgovor, ali s kojima nisu obavila razgovor ova  
12 dva svjedoka osobno. I to je bila razlika, i to vrlo velika razlika, na koju se  
13 gospodin O'Sullivan nije pozvao, dakle, između te situacije i razgovora s  
14 ljudima koji su dali informacije, jer oni nisu bili u stanju kazati tko je s  
15 njima obavio razgovor, zato što je to bio samo izvještaj. A oni sami, dakle oni  
16 osobno, nisu razgovarali sa svjedocima.

17 Dakle, časni Sude, to je dakle po našoj tvrdnji velika razlika između  
18 ovoga slučaja i ovoga kojim se vi bavite.

19 U trećoj presudi, koja je bila o prihvaćanju dokumenata neposredno putem  
20 podneska, imali smo članak iz novina *Politika*, odluka je Vijeća bila, dakle, to  
21 su sve diskrecijske odluke, a ne obvezuju, dakle, poput odluke žalbenog vijeća.  
22 Dakle, radilo se o "prihvatljivosti novinskog članka samo da bi se dokazala  
23 istinitost njihova sadržaja."

24

25

26

27

28

29

30

1 I dalje se o tome govori.

2 Časni Sude, dakle, to su pravni izvori, to je opći kontekst i mi kažemo  
3 da je standard takav kakav je dalo Žalbeno vijeće. Kada se pogledaju okolnosti  
4 koje idu uz to, trebamo vidjeti da li je informacija pouzdana i ako je pouzdana  
5 da li se onda može prihvatiti, što nema veze da li je ona onda iz prve ruke,  
6 odnosno da li je dokaz iz druge ruke prvog ili drugog stupnja.

7 To je, dakle, kontekst ove situacije, časni Sude, odnosno situacije u  
8 kojoj smo se našli s gospodinom Traynorom. Ja bih dodala i još jednu stvar s tim  
9 u vezi. Ja sam to i spominjala zato što gospodin Pantelić u svom elokventnom  
10 obraćanju krajem dana, nije govorio ništa o presuđenim činjenicama na tome što  
11 vi trebate, časni Sude, učiniti s tim u vezi, što je bila potpuno druga tema  
12 razgovora. Dakle, kada govori o udruženom zločinačkom pothvatu, to je na  
13 stranici 10469 stenograma, časni sudac Agius, koji je izvrstan sudac, ustanovio  
14 je, dakle, u *Brđaninu* udruženog zločinačkog pothvata.

15 Ja se, svakako slažem sa ovom ocjenom suca Agiusa. Dakle, on se bavi -  
16 odnosno Vijeće u predmetu *Brđanin* bavilo se - i to dosta nadugo i naširoko,  
17 pitanjem novinskih članaka, u kontekstu i kontekstom predmeta. To je u presudi  
18 od 01.09.2004. godine. Naslov je "Opća opažanja u vezi sa ocjenjivanjem dokaznog  
19 materijala". U paragrafu 28 govori se o dokazima iz druge ruke i kaže se:

20 "S tim u vezi Vijeće ponavlja da je dobro utemeljena praksa ovoga Suda,  
21 temeljem koje su dokazi iz druge ruke prihvatljivi.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pristup Raspravnom vijeća bio je takav da, budući da se takvi dokazi usvajaju da  
2 bi se dokazala istinitost njihova sadržaja, trebalo bi biti uvjereno da su takvi  
3 dokazi pouzdani, u smislu da su dati dobrovoljno, istinito i na adekvatan  
4 način."

5 Dalje kaže, dokazana vrijednost izjave iz druge ruke ovisi o sadržaju i  
6 karakteru iskaza u pitanju, a nemogućnost, odnosno nepostojanje prilike za  
7 unakrsno ispitivanje osobe koja je dala izjave i da li je, dakle, dokaz iz druge  
8 ruke više udaljen od izvora, se također smatra relevantnim za dokaznu vrijednost  
9 dokaznoga materijala.

10 Dalje, u paragrafu 33, konkretno se govorilo o novinskim člancima. Časni  
11 Sude, Vi se nećete iznenaditi kada čujete što da se time počinje tako */sic/*:  
12 "Obrana iznosi prigovor na sve novinske članke, izvještaje, i njihovo uvođenje u  
13 spis od strane Tužiteljstva, tvrdeći da isti nisu pouzdani te da predstavljaju  
14 dokaze iz druge ruke, a neki dolaze iz neprijateljskih izvora sklonih  
15 propagandi. A optuženi nisu dobili priliku unakrsno ispitati ili suočiti ljude  
16 sa takvim dokazima."

17 Časni Sude, oni dalje, to je točno ono što se događa ovdje, dakle  
18 */nerazgovetno/* i moram kazati odmah na početku da je to odluka Raspravnoga  
19 vijeća koja može vjerojatno pomoći kada budete razmatrali ovo.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Vijeće smatra da kada su pouzdani novinski izvještaji i članci, te slični  
2 dokazni materijal kojeg se osporava, može biti važan, ne samo zato što oni  
3 potiču iz vremena događaja o kojima izvještavaju, nego i zato što vrlo često  
4 potkrepljuju informacije koje dobivamo iz drugih dokaza i potvrđuju činjenice  
5 koje su opće i javno poznate, te se kao takve mogu smatrati adekvatnim  
6 instrumentom za utvrđivanje istine u ovome predmetu.

7 Dakle, časni Sude, to je osnova, to je, dakle, kontekst o dokaznom  
8 materijalu na osnovu članaka koje nam je predočio gospodin Traynor.

9 Časni Sude, ja bih se vratila korak natrag, na Vašu odluku o prihvaćanju  
10 iskaza i dokaznog materijala za gospodina Traynora, temeljem pravila 92ter. Samo  
11 trenutak, molim Vas.

12 Vi ste, časni suci, donijeli odluku s tim u Vezi, 02. oktobra prošle  
13 godine. Rekli ste, u paragrafu 12, sljedeće:

14 "Raspravno vijeće primjećuje da je Tužiteljstvo pokazalo što bi trebali  
15 biti relevantni dijelovi transkripata izjava za svjedoke. Vijeće" - citiram - "  
16 izvršilo je sâmo pregled dokaznoga materijala koji je predočen te za većinu  
17 svjedoka ustanovljava one dijelove na koje Tužiteljstvo ukazuje stvarno  
18 relevantnima. Vijeće smatra da su kod nekih svjedoka indikacije previše  
19 inkluzivne i nemaju veze s iskazom svjedoka."

20 Vijeće iznosi niže u tekstu te dijelove i onda se bavite sa svjedocima  
21 ST-155 i ST-198.

22 Uz iznimku onih dijelova koji su gore navedeni, Vijeće je uvjereneno da su  
23 transkripti i izjave relevantni te da imaju dokaznu vrijednost, te će ih s toga  
24 ustanoviti.

25 Paragraf 14 kaže:

26 "Tužiteljstvo predlaže u spis, na usvajanje, nekoliko dokumenata koji  
27 idu uz transkript i izjave svjedoka.

28  
29  
30

1 Tvrđi da bez tih dokaznih predmeta, prethodni iskaz svjedoka se ne može u  
2 cijelosti procijeniti, u smislu relevantnosti i dokazne vrijednosti. I zatim se  
3 bavite time da to mora biti na našem popisu dokaznih predmeta, pa su neki onda  
4 obuhvaćeni u sve to, a neki nisu."

5 Paragraf 15:

6 "Vijeće u pregledu pratećih dokumenata smatra da većina čine uistinu  
7 neophodan i neodvojiv dio dokumenata s kojima se bave, osim sljedećeg."

8 Časni Sude, Vi onda kažete za svjedoka ST-173 čitav jedan niz dokumenata  
9 /kako je prevedeno/. Za ST-180, ST-183, zatim 189, popis novinskih članaka koji  
10 su prihvaćeni.

11 Dakle, isključen je popis novinskih članaka.

12 Časni Sude, standard koji je tu djelomice iznesen, a rekla bih i u Vašoj  
13 odluci od 02.10.2009., dakle, neodvojiv i neophodan dio dokaznoga materijala uz  
14 koji idu. Mi smo, časni Sude, ovdje imali novinara - da se vratimo na dokaz iz  
15 druge ruke - dakle novinara koji je stvarno pisao članke i koji je izjavio kako  
16 je razgovarao s ljudima izravno o onome što je napisao u tim svojim člancima.  
17 Njega se moglo unakrsno ispitivati... Rijetko je ovo, naime obično ne dolaze  
18 novinari, no eto, jedan put tako je bilo. Gospodin O'Sullivan nije postavio  
19 nijedno pitanje o tome koliko su točne bile njegove bilješke ili bilo što slično  
20 tome.

21 Gospodin Pantelić, koji zastupa gospodina Župljanina, postavio je  
22 pitanje pristranosti, Vi ste čuli odgovore.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 U jednoj ili dvije prilike, osporavao je bilješke svjedoka u vezi s tim što je  
2 rekao gospodinu Župljaninu. Ali, ovdje je zapravo bio čovjek koji je rekao: "Ja  
3 sam razgovarao s tim ljudima, konkretno s gospodinom Župljaninom, ali i s  
4 drugima čije sam izjave direktno zapisao, odnosno, unio u svoje članke."

5 Časni Sude, vaša odluka - a ja u cijelosti uzimam k srcu ono što je  
6 sudac Delvoie kazao na početku mogega obraćanja- donesena je na osnovi -  
7 trenutak, molim Vas.

8 Da. Časni Sude, vi ste donijeli odluku na stranici zapisnika 10457:

9 "Da ćemo usvojiti u spis dvije izjave svjedoka iz 1990. i 2000., i to je  
10 to. To znači da se 15 članaka koji su također dio paketa, ne prihvaćaju u spis.  
11 Razlog tome je zato što ne mislimo da oni nemaju dovoljnu dokaznu vrijednost. To  
12 su zanimljivi članci i dobri su članci, ali nećemo ih usvojiti kako bismo na  
13 temelju njih mogli donijeti odluku u ovome predmetu, odnosno zaključke u  
14 predmetu."

15 Časni Sude, to je bilo to, i to unatoč činjenici da je gospodin  
16 Pantelić, na stranici 10454, zapravo rekao kako ne prigovara na dva članka.  
17 Zaboravila sam sada o kojima se radi.

18 Časni Sude, razlog za uvođenje ovih dokaza, dvojak je. Prvo, osloniti se  
19 na istinitost sadržaja, budući da se radi o novinskim člancima i dokazima iz  
20 druge ruke, ali drugo, zbog obavještenja koja oni daju o vodstvu, a ovdje  
21 konkretno u vezi sa gospodinom Župljaninom, i o tome što je međunarodna štampa  
22 zapravo govorila.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Molim Vas, da li biste mogli nešto više  
2 o tomu reći, gospođo Korner? Zato što je jedno od pitanja koje odmah pada na um,  
3 meni barem s tim u vezi, je naime da je gospodin Traynor bio jedan novinar  
4 jednih novina iz jedne konkretne zemlje. Drugim riječima, vjerojatno je bilo  
5 puno takvih ljudi koji su se na sličnim mjestima i sličnoj poziciji i nalazili.  
6 I, Vi zapravo, ako ja shvaćam, želite da se napravi razlika između novinskih  
7 članaka i djelovanja vlasti. Čini mi se da je pomalo teško to napraviti, osim  
8 onog osnovnog argumenta koji se može iznijeti o zbunjujućem slijedu s  
9 posljedicama. No neka vlada bi, čisto svojom naravi, trebala biti obavještena iz  
10 više izvora, a među ostalima, svakako i obavještajne službe i slične agencije  
11 kojima imaju pristupa. Što se onda, dakle gdje je onda, ako ne mogu kazati  
12 bolje, čarolija ovoga novinara i onoga što on kaže?

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, čarolija... Kao što Vi znate,  
14 jedno od pitanja u ovome, dakle, da je svaki od optuženih znao šta se događa kod  
15 gospodina Župljanina, na prostoru autonomne regije, a gospodin Stanišić,  
16 općenito govoreći /kako je prevedeno/. Časni Sude, ja predviđam da ćemo čuti  
17 iskaz sljedećega svjedoka, da će on, dakle, sljedeći svjedok da je konkretno  
18 skrenuo pažnju gospodinu Župljaninu na određene stvari. Ja ne kažem da su to  
19 članci gospodina Traynora, konkretno, ali konkretno na članke koji su bili  
20 pisani u stranim novinama o tome što se događalo u Banja Luci. I to je samo  
21 jedan primjer.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Jedna od teškoća ovdje je sljedeća: ako hoćete - evo recimo da gospodin  
2 Župljanin svjedoči i ako mu hoćemo kazati sljedeće: "Gospodine Župljanin, Vi ste  
3 bili obaviješteni o tome što se događa ovim člankom gospodina Traynora ili nekim  
4 drugim člancima, dakle Vi ste znali što se događa u Hambarinama, što se događa u  
5 Kozarcu, i da se tamo vršilo granatiranje i da su nevini ljudi bili odvedeni u  
6 logore."

7 Ako nemamo članak ja mu ga ne mogu pokazati. I, časni Sude, onda je  
8 zapravo problem jer onda ne možemo izvesti nikakve dokaze i moram vas uputiti  
9 konkretno na onaj dio gde se gospodina Traynora pitalo baš za članke, zato što  
10 mi nismo ni shvatili da će biti takva odluka. Gospodina Traynora su pitali za  
11 određene dijelove, za konkretne članke, a ako članci nisu dio dokaznoga  
12 materijala, nemoguće je kada se čita stenogram znati o čemu on govori.

13 Daću vam, molim vas, jedan primjer, časni suci.

14 Časni Sude, njemu je pokazan... Dakle, kada ste ga upitali o tome što zna  
15 o onome što piše u članku i kako je napisao taj članaka, na osnovu čega, na  
16 stranici 10336 koja je sada na ekranu, njemu je pokazan članak koji je sada  
17 10353.03., i gospođa Pidwell je rekla:

18 "Gospodine, ovo je prvi članak koji ste napisali u Višegradu, i on  
19 govori o srpskim neregularnim snagama i to se objašnjava u cijelom tekstu, i ja  
20 Vas molim da nas objasnite što ste time htjeli reći."

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 I, nakon toga, kada se vratimo na to, kada želimo o tome govoriti,  
2 zapravo ne znamo što piše u tekstu jer mi smo mislili da će ti članci biti  
3 usvojeni, da će oni biti uvršteni u spis, a to nismo uspjeli učiniti, itd.

4 Kad on, na primjer, objašnjava što hoće reći kad kaže "srpske  
5 neregularne snage" onda nemamo za to pravo objašnjenje.

6 Dakle, na stranici 10354, gospođa Pidwell traži da se pokaže dokument  
7 65ter 3375. Kaže: "Ovo je članak koji ste Vi napisali i to je članak od 29.  
8 septembra." Nakon toga, u drugom paragrafu na engleskom jeziku on kaže 'policija  
9 koja je bila svugdje' i moli ga da o tome nešto više kaže, ali mi sada nemamo  
10 referencu i nemamo kontekst samog članka.

11 Dakle, idemo na sljedeću stranicu, to je stranica 10355. On u jednom  
12 trenutku govori o potpunom ludilu i o brutalnom ponašanju, i nakon toga ona  
13 njega moli da nam to objasni, to u svjetlu članka, a sada ponovno nemamo članak.

14 Dakle, ako imamo razgovor sa gospodinom Župljaninom, direktno razgovor  
15 sa gospodinom Župljaninom, budući da se gospodina Traynora nije unakrsno  
16 ispitivalo, kažemo da je jako važno da imamo barem njegov članak.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, i mi vas molimo, u svjetlu toga, da ponovno razmotrite vašu  
2 odluku, što se tiče bar tih konkretnih novinskih članaka o kojima je gospođa  
3 Pidwell ispitivala svjedoka, kako bismo imali kontekst za njezina pitanja.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Možete li nam pomoći? Možete li nam reći  
5 koji su to konkretni članci, jer govorite o konkretnim člancima. Koji su to  
6 konkretni članci u vezi s kojima nas molite da ponovno razmotrimo našu odluku?

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ukoliko ćemo sada preći na stanku, mogla  
8 bih Vam to reći odmah nakon stanke, jer moram nešto provjeriti u zapisniku.

9 [Sudije većaju]

10 SUDIJA HALL: /nedostaje prevod/

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ali to mogu isto učiniti u nekom drugom...  
12 Ukoliko želite da sad prekinemo s radom, ja to mogu učiniti kasnije, u nekom  
13 drugom trenutku.

14 [Sudije većaju]

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li možemo očekivati odgovor Odbrane u  
2 vezi sa ovim, a ovo pitamo kako bismo vidjeli da li da sada pređemo na stanku i  
3 da se vratimo, ili da jednostavno prekinemo s radom danas.

4 G. O'SULLIVAN: [simultani prevod] Možda bi rješenje bilo da nastavimo s  
5 radom još pet ili deset minuta i ja mogu odgovoriti. I mislim da zaista nema  
6 smisla da sada pređemo na stanku pa da se onda vratimo samo za deset minuta.  
7 Ukoliko prevodioci mogu nastaviti prevoditi, ukoliko će preživjeti, ja bih Vas  
8 molio da nam date priliku da nastavimo s radom.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite.

10 G. O'SULLIVAN: [simultani prevod] U zahtjevu za ponovno razmatranje  
11 odluke, mora se demonstrirati da li je došlo do pravne greške ili do nepravde.  
12 Vi ste donijeli odluku o neprihvatanju ili o neprihvatljivosti tih članaka, i to  
13 se nalazi na transkriptu, na stranicam 10457 do 10456 /sic/, i ja spominjem sve  
14 ove stranice zbog toga što je sudac Harhoff dao detaljno objašnjenje zbog čega  
15 ovi članci nisu prihvatljivi.

16 Dakle, nije pokazano i nije dokazano da ste Vi zloupotrebili vaše  
17 diskreciono pravo, budući da vi imate to pravo. Vi imate pravo u skladu sa  
18 pravilom 89 (C), da odlučite da li su dokazi iz druge ruke prihvatljivi i to  
19 nije dokazano. Vi ste razmotrili to pitanje i donijeli odluku i nema nikakvog  
20 razloga da se vraćate na odluku.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Jer, Tužiteljstvo je imalo priliku 18. maja, nakon što je gospodin Traynor  
2 otišao, kada smo imali kontradiktorne pozicije da li se radi o istinitom  
3 sadržaju ili ne, imali su prilike da reagiraju i da iznesu svoje mišljenje.

4 I, dakle, mi smatramo da je to, kada to imamo na umu, sasvim  
5 neprihvatljivo da Tužiteljstvo kaže da se nijedan od ovih članaka ne može  
6 koristiti kada se budu ispitivali budući svjedoci. Naravno da će oni to moći  
7 učiniti, ukoliko svjedoku pokažu te članke i ukoliko to budu u stanju učiniti.

8 Dakle, nije dokazano da je vaša odluka neispravna. Nije pokazano da je  
9 došlo do greške i, dakle, nema nikakvog temelja da vi ponovno razmatrate vašu  
10 odluku, časni suci.

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, da li Vi imate nešto  
12 za reći?

13 G. KRGOVIĆ: Ovo što je gospođa Korner rekla apsolutno nema veze sa  
14 činjeničnom /sic/ stanjem. Sva priča o...o ovim kampovima, o logorima gde su  
15 držani zarobljenici i...i...i za to, moj klijent je pokrenuo tu priču mnogo ranije -  
16 pre nego što je došao bilo koji novinar, pa i sam gospodin Traynor - i formirao  
17 komisiju.

18 Tako da pozivanje na to da će u eventualnom unakrsnom ispitivanju biti  
19 pokazan taj dokument Župljaninu, sta... nema veze nikakve sa činjeničnim stanjem,  
20 vezano za konkretne teme o kojima je Traynor ispitivan.

21 Sva ta pitanja su pokrenuta i... i sva ta saznanja i s... i sve ovo š...što...  
22 akcije gospodina Župljanina su vezane za period pre nego što je bio taj članak  
23 od gospodina Taynora, tako da je to činjenično neutemeljen argument za  
24 preispitivanje.

25

26

27

28

29

30

1           GĐA KORNER: [simultani prevod] Oprostite, što se tiče pitanja nepravde,  
2 ja bih se htjela obratiti časnom Sudu.

3           Oprostite, došlo je do prekida.

4           Dakle, to se tiče pitanja nepravde, gospodin O'Sullivan je rekao da  
5 nismo dokazali nepravdu, ali ja mislim da sam ja tu bila jasna i mislim da sam  
6 se tu osvrnula na paragraf 16:

7           "Pretno vijeće čeka da bude uvrštavalo u dokaze transkripte i izjave  
8 svjedoka. Prihvatiti sve dokumente u vezi s tim za koje smatraju da su dio tih  
9 svjedočenja, izjava, itd."

10           I rezultat svega toga je da gospođa Pidwell, imajući to na umu, nije  
11 jednostavno detaljno ispitivala, a to bi bila učinila da je znala da ti novinski  
12 članci neće biti uvršteni u spis. I zbog toga sada imamo stenogram koji nije  
13 logičan.

14           I zbog toga vas molimo da ponovno razmotrite vašu odluku u odnosu, ako  
15 ništa drugo, onda na te članke o kojima je svjedok ispitivan.

16           SUDIJA HALL: [simultani prevod] U redu, mi ćemo o tome razmisliti i  
17 odgovorićemo Vam sljedećeg tjedna.

18           A sada prekidamo s radom, a nastavićemo, dakle, u utorak ujutro. I u  
19 svakom slučaju, sve do prvog tjedna u junu radićemo uvijek ujutro, i svima želim  
20 ugodan vikend.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.  
2 ... Sednica završena u 12.13h.  
3 Nastavak zakazan za utorak, 25.05. 2010. u 09.00h.  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

petak, 21.05.2010.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.